

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1973 Nr. 51

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de oprichting van het Afrikaans  
Ontwikkelingsfonds, met Bijlagen;  
Abidjan, 29 november 1972*

**B. TEKST****Agreement establishing the African Development Fund**

The States parties to this Agreement and the African Development Bank have agreed to establish hereby the African Development Fund which shall be governed by the following provisions:

**CHAPTER I****Definitions****Article 1**

(1) The following terms wherever used in this Agreement shall have the following meanings, unless the context shall otherwise specify or require:

“Fund” shall mean the African Development Fund established by this Agreement.

“Bank” shall mean the African Development Bank.

“member” shall mean a member of the Bank.

“participant” shall mean the Bank and any State which shall become a party to this Agreement.

“State participant” shall mean a participant other than the Bank.

“original participant” shall mean the Bank and each State participant which becomes a participant pursuant to Article 57 (1).

“subscription” shall mean amounts subscribed by participants pursuant to Articles 5, 6 or 7.

“unit of account” shall mean a unit of account having a value of 0.81851265 gramme of fine gold.

“freely convertible currency” shall mean currency of a participant which the Fund determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into other currencies for the purpose of the Fund’s operations.

“President”, “Board of Governors” and “Board of Directors” shall mean respectively the President, Board of Governors and Board of Directors of the Fund and in the case of the governors and directors shall include alternate governors and alternate directors when acting as governors and directors respectively.

## **Accord portant création du Fonds africain de développement**

Les Etats parties au présent Accord et la Banque africaine de développement sont convenus de créer, par les présentes, le Fonds africain de développement qui sera régi par les dispositions suivantes:

### **CHAPITRE PREMIER**

#### **Définitions**

##### **Article premier**

1) Partout où les expressions suivantes sont employées dans le présent Accord, elles ont le sens indiqué ci-après à moins que le contexte ne spécifie ou n'exige une autre signification:

Le mot „Fonds” s'entend du Fonds africain de développement créé par le présent Accord.

Le mot „Banque” s'entend de la Banque africaine de développement.

Le mot „membre” s'entend d'un membre de la Banque.

Le mot „participant” s'entend de la Banque et de tout Etat qui deviendra partie au présent Accord.

L'expression „Etat participant” s'entend d'un participant autre que la Banque.

L'expression „participant fondateur” s'entend de la Banque et de tout Etat participant qui devient participant conformément au paragraphe 1) de l'Article 57.

Le mot „souscription” s'entend des montants souscrits par les participants conformément aux Articles 5, 6 ou 7.

L'expression „unité de compte” s'entend d'une unité de compte dont la valeur est de 0,81851265 gramme d'or fin.

L'expression „monnaie librement convertible” s'entend de la monnaie d'un participant, qui, de l'avis du Fonds, après consultation avec le Fonds monétaire international, est jugée convertible de façon adéquate en d'autres monnaies aux fins des opérations du Fonds.

Les expressions „Président”, „Conseil des gouverneurs” et „Conseil d'administration” s'entendent respectivement du Président, du Conseil des gouverneurs et du Conseil d'administration du Fonds, et dans le cas des gouverneurs et des administrateurs, elles englobent les gouverneurs suppléants et les administrateurs suppléants lorsqu'ils agissent respectivement en qualité de gouverneurs et d'administrateurs.

“regional” shall mean located in the continent of Africa or the African islands.

(2) Reference to Chapters, Articles, paragraphs and Schedules shall mean the Chapters, Articles and paragraphs of, or Schedules to, this Agreement.

(3) The headings of the Chapters and Articles are inserted for convenience of reference only and are not part of this Agreement.

## CHAPTER II

### **Purpose and participation**

#### Article 2

##### *Purpose*

The purpose of the Fund shall be to assist the Bank in making an increasingly effective contribution to the economic and social development of the Bank's members and to the promotion of co-operation (including regional and sub-regional co-operation) and increased international trade, particularly among such members. It shall provide finance on concessional terms for purposes which are of primary importance for and serve such development.

#### Article 3

##### *Participation*

(1) The participants in the Fund shall be the Bank and those States which shall have become parties to this Agreement in accordance with its terms.

(2) The original State participants shall be those States listed in Schedule A which shall have become parties to this Agreement pursuant to Article 57 (1).

(3) A State which is not an original participant may become a participant and a party to this Agreement upon such terms, not inconsistent with this Agreement, as the Board of Governors shall determine by a unanimous resolution adopted by the affirmative vote of the total voting power of the participants. Such participation shall be open only to those States which are members of the United Nations or any of its specialized agencies or are parties to the Statute of the International Court of Justice.

(4) A State may authorize an entity or agency acting on its behalf to sign this Agreement and to represent it in all matters relating to this Agreement with the exception of the matters referred to in Article 55.

Le mot „régional” s’entend du continent africain et les îles d’Afrique.

2) Les références aux chapitres, articles, paragraphes et annexes renvoient aux chapitres, articles, paragraphes et annexes du présent Accord.

Les titres des chapitres et articles n’ont d’autre but que de faciliter la consultation du document et ne font pas partie intégrante du présent Accord.

## CHAPITRE II

### Objectifs et participation

#### Article 2

##### *Objectifs*

Le Fonds a pour objet d’aider la Banque à contribuer de façon de plus en plus effective au développement économique et social des membres de la Banque et à promouvoir la coopération (y compris la coopération régionale et sous-régionale) et le commerce international particulièrement entre ces membres. Le Fonds procure des moyens de financement à des conditions privilégiées pour la réalisation d’objectifs qui présentent une importance primordiale pour ce développement et le favorisent.

#### Article 3

##### *Participation*

1) Participent au Fonds, la Banque et les Etats devenus parties au présent Accord conformément à ses dispositions.

2) Les Etats participants fondateurs sont les Etats dont le nom figure à l’Annexe A et qui sont devenus parties au présent Accord en vertu du paragraphe 1) de l’Article 57.

3) Un Etat qui n’est pas participant fondateur peut devenir participant et partie au présent Accord à des conditions qui ne seront pas incompatibles avec le présent Accord et que le Conseil des gouverneurs arrêtera dans une résolution unanime adoptée par un vote affirmatif de la totalité des voix des participants. Cette participation n’est ouverte qu’aux Etats qui sont membres de l’Organisation des Nations Unies ou de l’une de ses institutions spécialisées ou qui sont parties au Statut de la Cour internationale de Justice.

4) Un Etat peut autoriser une entité ou un organisme agissant en son nom à signer le présent Accord et à le représenter en toutes matières relatives au présent Accord à l’exception des matières visées par l’Article 55.

## CHAPTER III

**Resources**

## Article 4

*Resources*

The resources of the Fund shall consist of:

- (i) subscriptions by the Bank;
- (ii) subscriptions by State participants;
- (iii) other resources received by the Fund; and
- (iv) funds derived from operations or otherwise accruing to the Fund.

## Article 5

*Subscriptions by the Bank*

The Bank shall pay to the Fund as its initial subscription the amount, expressed in units of account, set forth opposite its name in Schedule A, utilizing for that purpose the funds standing to the credit of the "African Development Fund" of the Bank. Payment shall be made on the same terms and conditions as are specified in Article 6 (2) for the payment of the initial subscription of State participants. The Bank will thereafter subscribe such other amounts as the Board of Governors of the Bank may determine, on such terms and conditions as shall be agreed with the Fund.

## Article 6

*Initial Subscriptions of State Participants*

(1) Upon becoming a participant each State participant shall subscribe funds in the amount assigned to it. Such subscriptions are hereinafter referred to as initial subscriptions.

(2) The initial subscription assigned to each original State participant shall be in the amount set forth opposite its name in Schedule A, and shall be expressed in units of account and payable in freely convertible currency. Payment shall be made in three equal annual instalments as follows: the first such instalment shall be paid within thirty days after the Fund shall begin operations pursuant to Article 60 or on the date on which the original State participant becomes a party to this Agreement, whichever is later; the second instalment within one year thereafter and the third instalment within one year after the payment or the due date of the second instalment, whichever is earlier. The Fund may request earlier payment of either or both of the second and third instalments if the operations of the Fund shall require it, but such earlier payment shall be entirely voluntary on the part of each participant.

## CHAPITRE III

### Ressources

#### Article 4

##### *Ressources*

Les ressources du Fonds sont constituées par:

- 1 – les souscriptions de la Banque;
- 2 – les souscriptions des Etats participants;
- 3 – toutes autres ressources obtenues par le Fonds;
- 4 – les sommes résultant d'opérations du Fonds ou revenant au Fonds à d'autres titres.

#### Article 5

##### *Souscriptions de la Banque*

La Banque verse au Fonds, à titre de souscription initiale, le montant exprimé en unités de compte qui figure en regard de son nom à l'Annexe A, en se servant à cet effet des sommes inscrites au crédit du „Fonds africain de développement” de la Banque. Sont applicables au versement les modalités et conditions prévues au paragraphe 2) de l'Article 6 pour le paiement des souscriptions initiales des Etats participants. La Banque souscrit par la suite tout montant que peut déterminer le Conseil des gouverneurs de la Banque, suivant les modalités et conditions fixées d'un commun accord avec le Fonds.

#### Article 6

##### *Souscriptions initiales des Etats participants*

1) Lorsqu'il devient participant, chaque Etat souscrit le montant qui lui est assigné. Ces souscriptions sont ci-après dénommées „souscriptions initiales”.

2) La souscription initiale assignée à chaque Etat participant fondateur est égale à la somme indiquée en regard de son nom dans l'Annexe A; cette somme est libellée en unités de compte et payable en monnaie librement convertible. Le montant de la souscription est versé en trois tranches annuelles égales selon le calendrier suivant: la première tranche est versée dans le délai de trente jours après la date à laquelle le Fonds commence ses opérations conformément aux dispositions de l'Article 60 ou à la date à laquelle l'Etat participant fondateur devient partie au présent Accord, si elle est postérieure à l'expiration du délai ci-dessus; la deuxième tranche est versée dans l'année qui suit et la troisième tranche dans le délai d'un an à compter de l'échéance de la deuxième tranche ou de son versement si celui-ci a précédé l'échéance. Le Fonds peut demander le paiement anticipé de la deuxième ou de la troisième tranche ou de ces deux tranches si ses opérations l'exigent, mais il dépend de la libre volonté de chaque participant d'effectuer ce paiement anticipé.

(3) The initial subscriptions of State participants other than original participants shall also be expressed in units of account and payable in freely convertible currency. The amount and terms of payment of such subscriptions shall be determined by the Fund pursuant to Article 3 (3).

(4) Except as the Fund may otherwise agree, each State participant shall maintain the free convertibility of its currency paid in by it pursuant to this Article.

(5) Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, a State participant may defer for a period of not more than three months the making of any payment required by this Article when budgetary or other circumstances necessitate such delay.

#### Article 7

##### *Additional Subscriptions by State Participants*

(1) The Fund shall at such time as it deems appropriate in the light of the schedule of payments of the initial subscriptions of original participants and of its own operations, and at appropriate intervals thereafter, review the adequacy of its resources and, if it deems it desirable, may authorize a general increase in the subscriptions of State participants on such terms and conditions as the Fund shall determine. Notwithstanding the foregoing, the Fund may authorize general or individual increases in such subscriptions at any time, provided that an individual increase shall be considered only at the request of the State participant involved.

(2) When any additional individual subscription is authorized pursuant to paragraph (1), each State participant shall be given an opportunity to subscribe, under no less favourable conditions, reasonably determined by the Fund, than those prescribed under paragraph (1), an amount which will enable it to maintain its relative voting power as among State participants.

(3) No State participant shall be obliged to subscribe additional amounts in the case of general or individual increases in subscriptions.

(4) All authorizations for, and determinations in respect of, general increases under paragraph (1) shall be by an eighty-five per cent majority of the total voting power of the participants.



3) Les souscriptions initiales des Etats participants autres que les participants fondateurs sont également libellées en unités de compte et payables en monnaie librement convertible. Le montant et les modalités de versement de ces souscriptions sont déterminés par le Fonds conformément aux dispositions du paragraphe 3) de l'Article 3.

4) Sous réserve de toutes autres dispositions que le Fonds peut être appelé à prendre, chaque Etat participant maintient la libre convertibilité des sommes versées par lui dans sa monnaie, conformément au présent Article.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes ci-dessus du présent Article, tout Etat participant peut proroger d'un délai maximum de trois mois l'échéance d'un versement prévu au présent Article, si l'ajournement est nécessaire pour des raisons budgétaires ou autres.

#### Article 7

##### *Souscriptions additionnelles des Etats participants*

1) A tout moment où il juge opportun de le faire, compte tenu du calendrier de paiement des souscriptions initiales des participants fondateurs et de ses propres opérations et à des intervalles appropriés par la suite, le Fonds fait le point de ses ressources et, s'il le juge souhaitable, peut autoriser une majoration générale des souscriptions des Etats participants selon les modalités et conditions qu'il détermine. Nonobstant ce qui précède, des majorations générales ou individuelles du montant des souscriptions peuvent être autorisées à n'importe quel moment à condition qu'une majoration individuelle ne soit envisagée qu'à la demande de l'Etat participant intéressé.

2) Lorsqu'une souscription additionnelle individuelle est autorisée conformément au paragraphe 1), chaque Etat participant à toute latitude de souscrire, à des conditions raisonnablement fixées par le Fonds et non moins favorables que celles prescrites au paragraphe 1), un montant grâce auquel il puisse conserver à son droit de vote la même valeur proportionnelle à l'égard des autres Etats participants.

3) Aucun Etat participant n'est tenu de souscrire des montants additionnels en cas de majoration générale ou individuelle des souscriptions.

4) Les autorisations portant sur les majorations générales visées au paragraphe 1) sont accordées et les décisions relatives aux dites majorations sont adoptées à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du total des droits de vote des participants.

## Article 8

*Other Resources*

(1) Subject to the following provisions of this Article, the Fund may enter into arrangements to receive other resources, including grants and loans, from members, participants, States which are not participants and from any public or private entity or entities.

(2) Such arrangements shall be on terms and conditions which are consistent with the Fund's purposes, operations and policies and which will not impose an undue administrative or financial burden on the Fund or the Bank.

(3) Such arrangements, other than those for grants for technical assistance, shall be on terms which will permit the Fund to comply with the requirements of Article 15 (4) and (5).

(4) Such arrangements shall be approved by the Board of Directors, in the case of arrangements with a State which is not a member or a participant or with an agency of such State, by an eighty-five per cent majority of the total voting power of the participants.

(5) The Fund shall not accept any loan (except temporary accommodations required for its operations) which is not on concessional terms and shall not borrow in any market or, as a borrower, guarantor, or otherwise, participate in the issue of securities in any market and shall not issue negotiable or transferable obligations evidencing indebtedness for loans received pursuant to paragraph (1).

## Article 9

*Payment of Subscriptions*

The Fund shall accept any part of a participant's subscription payable by the participant under Articles 5, 6 or 7 or under Article 13 and not needed by the Fund in its operations, in the form of notes, letters of credit or similar obligations issued by the participant or the depository, if any, designated by the participant pursuant to Article 33. Such notes or other obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable at their par value on demand to the account of the Fund in the designated depository, or if there is none, as the Fund shall direct. Notwithstanding the issuance or acceptance of any such note, letter of credit or other obligation, the obligation of the participant under Articles 5, 6 and 7 and Article 13 shall continue to subsist. Amounts held by the Fund in respect of subscriptions of participants which do not avail themselves of the provisions of this Article may be deposited or invested by the Fund

## Article 8

*Autres ressources*

1) Sous réserve des dispositions ci-dessous du présent Article, le Fonds peut conclure des arrangements en vue de se procurer d'autres ressources, y compris des dons et des prêts, auprès des membres, des participants, des Etats qui ne sont pas participants et de toutes entités publiques ou privées.

2) Les modalités et conditions de ces arrangements doivent être compatibles avec les objectifs, les opérations et la politique du Fonds et ne doivent pas constituer une charge administrative ou financière excessive pour le Fonds ou la Banque.

3) Ces arrangements, à l'exception de ceux qui ont en vue des dons pour l'assistance technique, doivent être établis de façon que le Fonds puisse se conformer aux prescriptions des paragraphes 4) et 5) de l'Article 15.

4) Lesdits arrangements sont approuvés par le Conseil d'administration: dans le cas d'arrangements, avec un Etat non membre ou non participant ou avec une institution d'un tel Etat, cette approbation est acquise à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix des participants.

5) Le Fonds ne peut accepter de prêt (sous réserve des avances temporaires nécessaires à son fonctionnement) qui ne soit pas consenti à des conditions privilégiées. Il ne contracte d'emprunt sur aucun marché, ni ne participe comme emprunteur, garant ou autrement à l'émission de titres sur aucun marché. Il n'émet pas d'obligations négociables ou transmissibles en reconnaissance des dettes contractées conformément aux dispositions du paragraphe 1).

## Article 9

*Paiement des souscriptions*

Le Fonds accepte toute partie de la souscription que le participant doit verser conformément aux Articles 5, 6 ou 7 ou à l'Article 13 et dont il n'a pas besoin pour ses opérations, sous forme de bons, lettres de crédit ou obligations de même nature émis par le participant ou par le dépositaire que ce dernier aura éventuellement désigné, conformément à l'Article 33. Ces bons ou autres formes d'obligation ne sont pas négociables, ne portent pas intérêt et sont payables à vue pour leur valeur nominale au crédit du compte ouvert au Fonds auprès du dépositaire désigné, ou, en l'absence de dépositaire, selon les directives données par le Fonds. Nonobstant l'émission ou l'acceptation de tout bon, lettre de crédit ou autre forme d'obligation de cette nature, l'engagement du participant aux termes des Articles 5, 6 et 7 et de l'Article 13, demeure. En ce qui concerne les sommes qu'il détient au titre des souscriptions des participants qui ne se pré-

to produce income to help defray its administrative and other expenses. The Fund shall draw down all subscriptions on a *pro rata* basis, as far as practicable over reasonable periods of time, to finance expenditures regardless of the form in which such subscriptions are made.

## Article 10

### *Limitation on Liability*

No participant shall be liable, by reason of its participation, for acts or obligations of the Fund.

## CHAPTER IV

### **Currencies**

## Article 11

### *Use of Currencies*

(1) Currencies received in payment of, or under Article 13 in respect of, subscriptions made pursuant to Article 5 and Article 6(2) may be used and exchanged by the Fund for any of its operations and, subject to the approval of the Board of Directors, for the temporary investment of funds not needed in its operations.

(2) The use of currencies received in payment of, or under Article 13 in respect of, subscriptions under Article 6(3) and Article 7(1) and (2) or as other resources under Article 8 shall be governed by the terms and conditions pursuant to which such currencies are received or, in the case of currencies received under Article 13, the use shall be governed by the terms and conditions on which the currencies whose value is so maintained were received.

(3) All other currencies received by the Fund may be freely used and exchanged by the Fund for any of its operations and, subject to the approval of the Board of Directors, for the temporary investment of funds not needed in its operations.

(4) No restriction shall be imposed which is contrary to the provisions of this Article.

valent pas des dispositions du présent Article, le Fonds peut en effectuer le dépôt ou le placement de façon à leur faire produire des revenus qui contribueront à couvrir ses dépenses d'administration et autres frais. Le Fonds procédera à des prélèvements sur toutes les souscriptions au prorata de celles-ci, autant que possible à intervalles raisonnables, en vue de financer les dépenses, sous quelque forme que ces souscriptions soient faites.

#### Article 10

##### *Limitation de responsabilité*

Aucun participant n'est tenu, du fait de sa participation, pour responsable des actes ou engagements du Fonds.

### CHAPITRE IV

#### Monnaies

#### Article 11

##### *Utilisation des monnaies*

1) Les monnaies reçues en paiement de souscriptions faites conformément à l'Article 5 et au paragraphe 2) de l'Article 6, ou au titre desdites souscriptions en vertu de l'Article 13, peuvent être utilisées et converties par le Fonds pour toutes ses opérations et, avec l'autorisation du Conseil d'administration, aux fins de placement temporaire des capitaux dont le Fonds n'a pas besoin pour ses opérations.

2) L'utilisation des monnaies reçues en paiement de souscriptions faites conformément au paragraphe 3) de l'Article 6 et aux paragraphes 1) et 2) de l'Article 7, ou au titre desdites souscriptions en vertu de l'Article 13, ou au titre des ressources visées à l'Article 8, est régie par les modalités et conditions selon lesquelles ces monnaies sont reçues, ou, dans le cas de monnaies reçues en vertu de l'Article 13, par les modalités et conditions selon lesquelles ont été reçues les monnaies dont la valeur est ainsi maintenue.

3) Toutes les autres monnaies reçues par le Fonds peuvent être librement utilisées et converties par lui pour toutes ses opérations et, avec l'autorisation du Conseil d'administration, aux fins de placement temporaire des capitaux dont il n'a pas besoin pour ses opérations.

4) Il n'est imposé aucune restriction qui soit contraire aux dispositions du présent Article.

## Article 12

*Valuation of Currencies*

(1) Whenever it shall be necessary under this Agreement to determine the value of any currency in terms of another currency or currencies or of the unit of account, such valuation shall be reasonably made by the Fund after consultation with the International Monetary Fund.

(2) In the case of a currency which does not have a par value established with the International Monetary Fund, the value of such currency in terms of the unit of account shall be determined from time to time by the Fund pursuant to paragraph (1) of this Article and the value so determined shall be treated as if it were the par value of such currency for the purpose of this Agreement, including, without limitation, Article 13 (1) and (2).

## Article 13

*Maintenance of Value of Currency Holdings*

(1) Whenever the par value in the International Monetary Fund of the currency of a State participant is reduced in terms of the unit of account, or its foreign exchange value has, in the opinion of the Fund, depreciated to a significant extent within that participant's territory, that participant shall pay to the Fund within a reasonable time an amount of its currency required to maintain the value, as of the time of subscription, of the amount of such currency paid in to the Fund by that participant pursuant to Article 6 and pursuant to the provisions of the present paragraph, whether or not such currency is held in the form of notes, letters of credit or other obligations accepted pursuant to Article 9, provided that the foregoing shall apply only so long as and to the extent that such currency shall not have been initially disbursed or exchanged for another currency.

(2) Whenever the par value of the currency of a State participant is increased in terms of the unit of account or its foreign exchange value has, in the opinion of the Fund, appreciated to a significant extent within that participant's territory, the Fund shall return to that participant within a reasonable time an amount of such currency equal to the increase in the value of the amount of such currency to which the provisions of paragraph (1) are applicable.

(3) The Fund may waive or declare inoperative the provisions of this Article when a uniform change in the par value of the currencies of all State participants is made by the International Monetary Fund.

## Article 12

*Evaluation des monnaies*

1) Chaque fois qu'il est nécessaire, aux termes du présent Accord, de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre ou à plusieurs autres ou à l'unité de compte, il appartient au Fonds d'en fixer raisonnablement la valeur après consultation avec le Fonds monétaire international.

2) S'il s'agit d'une monnaie dont la parité n'est pas établie au Fonds monétaire international, la valeur de cette monnaie par rapport à l'unité de compte est déterminée par le Fonds de temps à autre, conformément au paragraphe 1) du présent Article et la valeur ainsi déterminée est considérée comme le pair de cette monnaie aux fins du présent Accord, y compris, et sans aucune limitation, les dispositions des paragraphes 1) et 2) de l'Article 13.

## Article 13

*Maintien de la valeur des avoirs en monnaie*

1) Si la parité de la monnaie d'un Etat participant, établie par le Fonds monétaire international, est abaissée par rapport à l'unité de compte ou si son taux de change, de l'avis du Fonds, s'est notablement déprécié sur le territoire du participant, celui-ci verse au Fonds, dans un délai raisonnable, en sa propre monnaie, le complément nécessaire pour maintenir, à la valeur qu'ils avaient à l'époque de la souscription initiale les avoirs en cette monnaie versée au Fonds par ledit participant en vertu de l'Article 6 et conformément aux dispositions du présent paragraphe, que cette monnaie soit ou non détenue sous forme de bons, lettres de crédit ou autres obligations, acceptées conformément à l'Article 9, sous réserve, toutefois, que les précédentes dispositions ne s'appliquent que dans les cas et dans la mesure où ladite monnaie n'a pas été initialement dépensée ou convertie en une autre monnaie.

2) Si la parité de la monnaie d'un Etat participant a augmenté par rapport à l'unité de compte ou si le taux de change de cette monnaie a, de l'avis du Fonds, subi une importante hausse sur le territoire du participant, le Fonds restitue à ce participant, dans un délai raisonnable, un montant de cette monnaie égal à l'accroissement de valeur des avoirs en cette monnaie auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 1).

3) Le Fonds peut renoncer à l'application des dispositions du présent Article ou les déclarer inopérantes lorsque le Fonds monétaire international procède à une modification uniformément proportionnelle de la parité des monnaies de tous les Etats participants.

## CHAPTER V

**Operations**

## Article 14

*Use of Resources*

(1) The Fund shall provide financing for projects and programmes to further economic and social development in the territory of members. The Fund shall provide such financing for the benefit of those members whose economic situation and prospects require such financing to be on concessional terms.

(2) Financing provided by the Fund shall be for purposes which in the opinion of the Fund are of high developmental priority in the light of the needs of the area or areas concerned and shall, except in special circumstances, be for specific projects or groups of projects, particularly those forming part of a national or regional or sub-regional programme, including provision of financing for national development banks or other suitable institutions for relending for specific projects approved by the Fund.

## Article 15

*Conditions of Financing*

(1) The Fund shall not provide financing for any project in the territory of a member if that member objects thereto, except that it shall not be necessary for the Fund to assure itself that individual members do not object in the case of financing provided to a public international, regional or sub-regional organization.

(2) (a) The Fund shall not provide financing if, in its opinion, such financing is available from other sources on terms that the Fund considers are reasonable for the recipient.

(b) In making financing available for entities other than members, the Fund shall take all necessary steps to ensure that the concessional benefits of its financing accrue only to members or other entities which should, taking into account all the relevant circumstances, receive some or all of those benefits.

(3) Before financing is provided, the applicant shall have presented an adequate proposal through the President of the Bank and the President shall have presented to the Board of Directors of the Fund a written report recommending such financing, on the basis of a staff study of its merits.



## CHAPITRE V

**Opérations**

## Article 14

*Utilisation des ressources*

1) Le Fonds fournit des moyens de financement pour les projets et programmes visant à promouvoir le développement économique et social sur le territoire des membres. Il procure ces moyens de financement aux membres dont la situation et les perspectives économiques exigent des moyens de financement à des conditions privilégiées.

2) Les moyens de financement fournis par le Fonds sont destinés à des fins qui, de l'avis du Fonds, sont hautement prioritaires du point de vue du développement, compte tenu des besoins de la région ou des régions considérées et, à moins de circonstances spéciales, ils sont affectés à des projets ou groupes de projets spécifiques notamment ceux inscrits dans le cadre des programmes nationaux, régionaux ou sous-régionaux, y compris l'octroi de moyens de financement aux banques nationales de développement ou autres établissements appropriés pour leur permettre d'accorder des prêts aux fins de financement de projets spécifiques approuvés par le Fonds.

## Article 15

*Conditions de financement*

1) Le Fonds ne fournit pas les moyens de financement nécessaires à un projet si le membre, sur le territoire duquel ledit projet doit être exécuté, s'y oppose; toutefois, le Fonds n'est pas tenu de s'assurer qu'il n'y a pas d'opposition de la part des membres pris individuellement dans le cas où les moyens de financement sont fournis à un organisme public international, régional ou sous-régional.

2) a) Le Fonds ne fournit pas de moyens de financement si, à son avis, ce financement peut être assuré par d'autres moyens à des conditions qu'il juge raisonnable pour le bénéficiaire.

b) En accordant des moyens de financement à des entités autres que des membres, le Fonds prend toutes les dispositions nécessaires pour que les avantages découlant des conditions privilégiées qu'il octroie profitent uniquement aux membres ou autres entités qui, compte tenu de tous les faits pertinents, devraient bénéficier de l'ensemble ou d'une partie de ces avantages.

3) Avant tout financement, le demandeur dépose une proposition en règle par le truchement du Président de la Banque et le Président soumet au Conseil d'administration du Fonds un rapport écrit dans lequel ce financement est recommandé, sur la base d'un examen approfondi de l'objet de la demande effectué par le personnel.

(4) (a) The Fund shall impose no conditions that the proceeds of its financing shall be spent in the territories of any particular State participant or member, but such proceeds shall be used only for procurement in the territories of State participants or members, of goods produced in and services supplied from the territories of State participants or members, provided that, in the case of funds received pursuant to Article 8 from a State which is not a participant or member, the territories of that State shall also be eligible sources of procurement from such funds, and may be eligible sources of procurement from such other funds received under that Article as the Board of Directors shall determine.

(b) Procurement shall be on the basis of international competition among eligible suppliers except in cases where the Board of Directors determines that such international competition would not be justified.

(5) The Fund shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to considerations of economy, efficiency and competitive international trade and without regard to political or other non-economic influences or considerations.

(6) Funds to be provided under any financing operations shall be made available to the recipient only to meet expenses in connection with the project as they are actually incurred.

(7) The Fund shall be guided by sound development banking principles in its operations.

(8) The Fund shall not engage in refinancing operations.

(9) In making a loan, the Fund shall pay due regard to the prospects that the borrower and the guarantor, if any, will be able to meet their obligations.

(10) In considering an application for financing, the Fund shall pay due regard to the relevant self-help measures being taken by the recipient and, where the recipient is not a member, by both the recipient and the member or members whose territories the project or programme is intended to serve.

(11) The Fund shall adopt such measures as shall be required to ensure the effective application of this Article.

## Article 16

### *Form and Terms of Financing*

(1) Financing by the Fund from resources provided under Articles 5, 6 and 7, and from repayments of, and income arising

4) a) Le Fonds n'impose pas pour condition que les sommes provenant de ses prêts soient dépensées sur les territoires de tel ou tel Etat participant ou membre; ces sommes, toutefois, ne sont utilisées que pour l'acquisition, dans les territoires des Etats participants ou des membres, de biens produits dans ces territoires et de services en provenant, sous réserve que, dans le cas de fonds reçus conformément à l'Article 8 d'un Etat qui n'est ni participant ni membre, les territoires dudit Etat fournissant ces fonds puissent également être choisis comme source des achats effectués au moyen de ces fonds et puissent en outre être choisis comme source d'achat au moyen d'autres fonds reçus au titre de cet Article, selon ce que le Conseil d'administration déterminera.

b) L'acquisition de ces biens et services se fait par un appel à la concurrence internationale entre les fournisseurs répondant aux conditions fixées, sauf dans le cas où le Conseil d'administration estime que l'appel à la concurrence internationale n'est pas justifié.

5) Le Fonds prend toutes dispositions utiles en vue d'obtenir que les sommes provenant de ses prêts soient consacrées exclusivement aux fins pour lesquelles ils ont été accordés, en tenant dûment compte des considérations d'économie, de rendement et de concurrence commerciale internationale et sans se préoccuper des influences ou considérations d'ordre politique ou extra-économique.

6) Les fonds à fournir au titre de toute opération de financement ne sont mis à la disposition du bénéficiaire que pour lui permettre de faire face aux dépenses liées au projet, à mesure qu'elles sont réellement engagées.

7) Le Fonds applique à ses opérations les principes d'une saine gestion financière en matière de développement.

8) Le Fonds ne fait pas d'opérations de refinancement.

9) En accordant un prêt, le Fonds attache l'importance voulue aux prévisions quant à la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant de faire face à leurs obligations.

10) Dans l'examen d'une demande de financement le Fonds tient dûment compte des mesures que le bénéficiaire a prises pour s'aider lui-même, ou, s'il ne s'agit pas d'un membre, du concours apporté par le bénéficiaire et le membre ou les membres aux territoires desquels le projet ou programme doit profiter.

11) Le Fonds prend toutes les mesures nécessaires pour que les dispositions du présent Article soient effectivement appliquées.

## Article 16

### *Formes et modalités de financement*

1) Les financements effectués au moyen des ressources fournies en vertu des Articles 5, 6 et 7 ainsi que des remboursements et

from, such financing, shall take the form of loans. The Fund may provide other financing, including grants, out of resources received pursuant to arrangements under Article 8 expressly authorizing such financing.

(2) (a) Subject to the provisions of the foregoing paragraph, financing by the Fund shall be on such concessional terms as may be appropriate.

(b) Where the borrower is a member, or an inter-governmental body to which one or more members belong, the Fund shall, in establishing the terms of financing, take account primarily of the economic circumstances and prospects of the member or members for whose benefit the financing is being provided and, in addition, of the nature and requirements of the project or programme concerned.

(3) The Fund may provide financing for: (a) any member or any geographical or administrative subdivision or agency thereof; (b) any institution or undertaking in the territory of any member; and (c) any regional or sub-regional agency or institution concerned with development in the territories of members. All such financing shall, in the opinion of the Fund, be for the furtherance of the purposes of this Agreement. Where the borrower is not itself a member, the Fund shall require a suitable governmental or other guarantee or guarantees.

(4) The Fund may make foreign exchange available to meet local expenditure on a project when and to the extent which, in the opinion of the Fund, this is necessary or appropriate for the purposes of the loan, having regard to the economic position and prospects of the member or members for whose benefit the financing is being provided, and to the nature and requirements of the project.

(5) Loans shall be repayable in the currency or currencies loaned, or in such other freely convertible currency or currencies as the Fund shall determine.

(6) Before any financing is made available to or for the benefit of a member or for a project in the territory of a member, the Fund shall be satisfied that such member has taken all such administrative and legislative measures in respect of its territory as are necessary to give effect to the provisions of Article 11(4) and Chapter VIII as if the member were a State participant, and it shall be a term of such financing that such administrative and legislative measures shall be maintained, and that in the event of any dispute between the Fund and a member, and in the absence of any other

revenus y afférents sont accordés par le Fonds sous forme de prêt. Le Fonds peut fournir d'autres moyens de financement, notamment des dons prélevés sur les ressources reçues en vertu d'arrangements conclus conformément à l'Article 8 et autorisant expressément ces formes de financement.

2) a) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, le Fonds procure des moyens de financement à des conditions privilégiées, selon les circonstances.

b) Lorsque l'emprunteur est un membre ou une organisation intergouvernementale dont font partie un ou plusieurs membres, le Fonds tient compte principalement, pour établir les modalités de financement, de la position et des perspectives économiques du membre ou des membres en faveur desquels le financement est accordé, et, en outre, de la nature et des exigences du projet ou du programme en cause.

3) Le Fonds peut fournir des moyens de financement à: a) tout membre, toute subdivision géographique ou administrative ou tout organisme de ce membre; b) toute institution ou entreprise située sur le territoire d'un membre; c) toute institution ou tout organisme régional ou sous-régional s'occupant de développement sur les territoires des membres. Tous ces moyens de financement doivent, de l'avis du Fonds, être consacrés à la réalisation des objectifs du présent Accord. Si l'emprunteur n'est pas lui-même un membre, le Fonds exige une ou plusieurs garanties appropriées, gouvernementales ou autres.

4) Le Fonds peut fournir des devises pour le règlement des dépenses locales afférentes à un projet, au cas et dans la mesure où, de l'avis du Fonds, l'octroi de ces devises est nécessaire ou opportun pour la réalisation des objectifs du prêt, étant prises en considération la situation et les perspectives économiques du membre ou des membres appelés à bénéficier du financement procuré par le Fonds, ainsi que la nature et les exigences du projet.

5) Les sommes prêtées sont remboursables dans la monnaie ou les monnaies dans lesquelles les prêts ont été consentis, ou en d'autres devises librement convertibles que le Fonds détermine.

6) Le Fonds n'accorde de moyens de financement à un membre ou au profit d'un membre ou pour un projet devant être exécuté sur le territoire d'un membre que s'il a la certitude que ce membre a pris à l'égard de son territoire toutes les mesures législatives et administratives nécessaires pour donner effet aux dispositions du paragraphe 4) de l'Article 11 et du Chapitre VIII, comme si ce membre était un Etat participant, et ce financement doit être subordonné à la condition que lesdites mesures législatives et administratives soient maintenues et que, s'il survient un différend entre le Fonds et un

provision therefor, the provisions of Article 53 shall have effect, as if the member were a State participant in the circumstances to which that Article applies.

#### Article 17

##### *Review and Evaluation*

A comprehensive and continuing review of completed projects, programmes and activities financed by the Fund shall be carried out to aid the Board of Directors and the President in determining the effectiveness of the Fund in accomplishing its purposes. The President, with the agreement of the Board of Directors, shall make arrangements for carrying out this review and its results shall be reported through the President to the Board of Directors.

#### Article 18

##### *Co-operation with Other International Organizations, Other Institutions and States*

In furtherance of its purposes, the Fund shall seek to co-operate, and may enter into arrangements for co-operation, with other international organizations, regional and sub-regional organizations, other institutions and States, provided that no such arrangement shall be made with a State which is not a member or a participant or which an agency of such State unless it shall have been approved by an eighty-five per cent majority of the total voting power of the participants.

#### Article 19

##### *Technical Assistance*

In furtherance of its purposes, the Fund may provide technical assistance, but such assistance will normally be on a reimbursable basis if it is not provided from special technical assistance grants or other means made available to the Fund for the purpose.

#### Article 20

##### *Miscellaneous Operations*

In addition to the powers provided for elsewhere in this Agreement, the Fund may undertake such other activities incidental to its operations as shall be necessary or desirable in furtherance of its purposes and consistent with the provisions of this Agreement.

membre et en l'absence de toute autre disposition à cet effet, les dispositions de l'Article 53 soient applicables, comme si le membre était un Etat participant dans les circonstances auxquelles s'applique ledit Article.

#### Article 17

##### *Analyse et évaluation*

Il est procédé à une analyse approfondie et continue de l'exécution des projets, programmes et activités financés par le Fonds, de façon à aider le Conseil d'administration et le Président à apprécier l'efficacité du Fonds dans la réalisation de ses objectifs. Le Président, avec l'accord du Conseil d'administration, prend des dispositions pour procéder à cette étude dont les résultats sont portés, par l'intermédiaire du Président, à la connaissance du Conseil d'administration.

#### Article 18

##### *Coopération avec d'autres organisations internationales, d'autres institutions et des Etats*

Pour la réalisation de ses objectifs, le Fonds s'efforce de coopérer et peut conclure des arrangements de coopération avec d'autres organisations internationales, des organisations régionales et sous-régionales, d'autres institutions et des Etats, sous réserve qu'aucun de ces arrangements ne soit conclu avec un Etat non membre ou non participant ou bien avec une institution d'un tel Etat, à moins d'approbation par une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix des participants.

#### Article 19

##### *Assistance technique*

Pour la réalisation de ses objectifs, le Fonds peut fournir une assistance technique qui sera normalement remboursable si elle n'est pas financée par des subventions spéciales accordées au titre de l'assistance technique ou d'autres moyens mis à la disposition du Fonds à cet effet.

#### Article 20

##### *Opérations diverses*

Outre les pouvoirs spécifiés dans d'autres articles du présent Accord, le Fonds peut entreprendre toutes autres activités qui, dans le cadre de ses opérations, seront nécessaires ou souhaitables pour lui permettre d'atteindre ses objectifs et seront conformes aux dispositions du présent Accord.

**Article 21***Political Activity Prohibited*

Neither the Fund, nor any officials or other persons acting on its behalf, shall interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only considerations relevant to the economic and social development of members shall be relevant to such decisions, and these considerations shall be weighed impartially to achieve the purposes stated in this Agreement.

**CHAPTER VI****Organization and management****Article 22***Organization of the Fund*

The Fund shall have a Board of Governors, a Board of Directors and a President. The Fund will utilise the officers, staff, organization, services and facilities of the Bank to carry out its functions and, if the Board of Directors recognizes that there is need for additional personnel, will have such personnel who shall be engaged by the President pursuant to Article 30(4) (v).

**Article 23***Board of Governors: Powers*

- (1) All the powers of the Fund shall be vested in the Board of Governors.
- (2) The Board of Governors may delegate to the Board of Directors all its powers, except the power to:
  - (i) admit new participants and determine the terms of their admission;
  - (ii) authorize increases in subscriptions under Article 7 and determine the terms and conditions relating thereto;
  - (iii) suspend a participant;
  - (iv) decide appeals from decisions made by the Board of Directors concerning the interpretation or application of this Agreement;
  - (v) authorize the conclusion of general arrangements for co-operation with other international organizations, other than arrangements of a temporary or administrative character;



## Article 21

### *Interdiction de toute activité politique*

Ni le Fonds, ni aucun de ses fonctionnaires ou autres personnes agissant en son nom, n'interviendra dans les affaires politiques d'aucun membre. Leurs décisions ne seront pas influencées par l'orientation politique du membre ou des membres en cause et seront motivées exclusivement par des considérations ayant trait au développement économique et social des membres, et ces considérations seront impartialement pesées en vue d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord.

## CHAPITRE VI

### **Organisation et gestion**

#### Article 22

##### *Organisation du Fonds*

Le Fonds a pour organes un Conseil des gouverneurs, un Conseil d'administration et un Président. Le Fonds utilise, pour s'acquitter de ses fonctions, les fonctionnaires et les employés de la Banque ainsi que son organisation, ses services et ses installations et, si le Conseil d'administration reconnaît le besoin de personnel supplémentaire, le Fonds disposera de ce personnel, qui sera engagé par le Président conformément à l'alinéa v) du paragraphe 4) de l'Article 30.

#### Article 23

##### *Conseil des gouverneurs: Pouvoirs*

- 1) Tous les pouvoirs du Fonds sont dévolus au Conseil des gouverneurs.
- 2) Le Conseil des gouverneurs peut déléguer tous ses pouvoirs au Conseil d'administration, à l'exception du pouvoir:
  - i) d'admettre de nouveaux participants et de fixer les conditions de leur admission;
  - ii) d'autoriser des souscriptions additionnelles en vertu de l'Article 7 et de déterminer les modalités et conditions y afférentes;
  - iii) de suspendre un participant;
  - iv) de statuer sur les recours exercés contre les décisions du Conseil d'administration en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord;
  - v) d'autoriser la conclusion d'arrangements généraux de coopération avec d'autres organisations internationales, sauf s'il s'agit d'arrangements de caractère temporaire ou administratif;

- (vi) select external auditors to audit the accounts of the Fund and certify the balance sheet and statement of the income and expenditures of the Fund;
  - (vii) approve after reviewing the report of the auditors, the balance sheet and the statement of the income and expenditures of the Fund;
  - (viii) amend this Agreement;
  - (ix) decide to terminate the operations of the Fund and distribute its assets; and
  - (x) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.
- (3) The Board of Governors may at any time revoke the delegation of any matter to the Board of Directors.

## Article 24

### *Board of Governors: Composition*

- (1) The governors and alternate governors of the Bank shall be *ex officio* governors and alternate governors respectively of the Fund. The President of the Bank shall notify to the Fund as necessary the names of such governors and alternates.
- (2) Each State participant which is not a member shall appoint one governor and one alternate governor who shall serve at the pleasure of the appointing participant.
- (3) No alternate may vote except in the absence of his principal.
- (4) Subject to the provisions of Article 60(4), governors and alternates shall serve as such without payment of remuneration or expenses by the Fund.

## Article 25

### *Board of Governors: Procedure*

- (1) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. The Chairman of the Board of Governors of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Board of Governors of the Fund.
- (2) The annual meeting of the Board of Governors shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.
- (3) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the total number of governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the participants.

- vi) de choisir des commissaires aux comptes étrangers au Fonds, chargés de vérifier les comptes du Fonds et de certifier conformes le bilan et l'état des revenus et dépenses du Fonds;
  - vii) d'approuver, après examen du rapport des commissaires aux comptes, le bilan et l'état des revenus et dépenses du Fonds;
  - viii) de modifier le présent Accord;
  - ix) de décider l'arrêt définitif des opérations du Fonds et de répartir ses avoirs;
  - x) d'exercer tous les autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.
- 3) Le Conseil des gouverneurs peut à tout moment révoquer toute délégation de pouvoir au Conseil d'administration.

## Article 24

### *Conseil des gouverneurs: Composition*

- 1) Les gouverneurs et gouverneurs suppléants de la Banque sont d'office et respectivement gouverneurs et gouverneurs suppléants du Fonds. Le Président de la Banque notifie au Fonds, quand il y a lieu, les noms des gouverneurs et gouverneurs suppléants.
- 2) Chaque Etat participant qui n'est pas membre nomme un gouverneur et un gouverneur suppléant qui restent en fonctions au gré du participant qui les a nommés à ces postes.
- 3) Un suppléant ne peut participer au vote qu'en l'absence du gouverneur qu'il supplée.
- 4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 60, les gouverneurs et leurs suppléants exercent leurs fonctions sans être rétribués ni défrayés de leurs dépenses par le Fonds.

## Article 25

### *Conseil des gouverneurs: Procédure*

- 1) Le Conseil des gouverneurs tient une réunion annuelle et toutes autres réunions prévues par le Conseil ou convoquées par le Conseil d'administration. Le Président du Conseil des gouverneurs de la Banque est d'office Président du Conseil des gouverneurs du Fonds.
- 2) La réunion annuelle du Conseil des gouverneurs se tient à l'occasion de l'Assemblée annuelle du Conseil des gouverneurs de la Banque.
- 3) Le quorum de toute réunion du Conseil des gouverneurs est constitué par une majorité du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois-quarts du total des voix des participants.

(4) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when it deems such action advisable, obtain a vote of the governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

(5) The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized by the Board of Governors, may establish such subsidiary committees as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Fund.

(6) The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized by the Board of Governors or by this Agreement, may adopt such regulations, not inconsistent with this Agreement, as shall be necessary or appropriate for the conduct of the business of the Fund.

## Article 26

### *Board of Directors: Functions*

Without prejudice to the powers of the Board of Governors provided for in Article 23, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Fund and for this purpose shall exercise any functions expressly given to it in this Agreement or delegated to it by the Board of Governors and, in particular, shall:

- (i) prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) in conformity with the general directives of the Board of Governors, take decisions regarding individual loans and other forms of financing to be provided by the Fund under this Agreement;
- (iii) adopt such rules, regulations or other measures as may be required to ensure that proper and adequate audited accounts and records are kept in relation to the operations of the Fund;
- (iv) ensure that the Fund is served in the most efficient and economical manner;
- (v) submit to the Board of Governors, for approval at each annual meeting, the accounts for each financial year in a form which distinguishes, to the extent necessary, between the accounts of the general operations of the Fund and of such operations as are financed from contributions made available to the Fund under Article 8;
- (vi) submit to the Board of Governors for approval at each annual meeting an annual report; and
- (vii) approve the budget and general lending programme and policies of the Fund, in accordance with the resources respectively available for these purposes.

4) Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration, lorsqu'il le juge opportun, d'obtenir un vote des gouverneurs sur une question déterminée sans convoquer le Conseil des gouverneurs.

5) Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration, dans la mesure où il y est autorisé par le Conseil des gouverneurs, peuvent créer les organes subsidiaires qu'ils jugent nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires du Fonds.

6) Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration, dans la mesure où il y est autorisé par le Conseil des gouverneurs ou par le présent Accord, peuvent adopter les règlements nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires du Fonds pourvu que ces règlements ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

#### Article 26

##### *Conseil d'administration: Fonctions*

Sans préjudice des pouvoirs du Conseil des gouverneurs prévus à l'Article 23, le Conseil d'administration est chargé de la conduite des opérations générales du Fonds. A cette fin, il exerce les pouvoirs que lui confère expressément le présent Accord ou qui lui sont délégués par le Conseil des gouverneurs et en particulier:

- i) prépare le travail du Conseil des gouverneurs;
- ii) suivant les directives générales que lui donne le Conseil des gouverneurs, prend des décisions concernant les prêts individuels et autres moyens de financement que le Fonds doit accorder en vertu du présent Accord;
- iii) adopte les règlements et autres mesures nécessaires pour que les comptes et registres comptables des opérations du Fonds soient tenus et vérifiés régulièrement et de la manière appropriée;
- iv) veille au fonctionnement le plus efficace et le plus économique possible des services du Fonds;
- v) soumet les comptes de chaque exercice financier à l'approbation du Conseil des gouverneurs lors de chaque réunion annuelle, en établissant dans la mesure nécessaire une distinction entre les comptes relatifs aux opérations générales du Fonds et ceux des opérations financées au moyen des ressources mises à la disposition du Fonds conformément à l'Article 8;
- vi) soumet un rapport annuel à l'approbation du Conseil des gouverneurs lors de chaque réunion annuelle; et
- vii) approuve le budget, le programme général et la politique de financement du Fonds, compte tenu des ressources respectivement disponibles à ces fins.

## Article 27

*Board of Directors: Composition*

(1) There shall be a Board of Directors composed of twelve directors.

(2) The State participants shall, pursuant to Schedule B, select six directors and six alternate directors.

(3) The Bank shall, pursuant to Schedule B, designate six directors and their alternates from the Board of Directors of the Bank.

(4) An alternate director of the Fund may attend all meetings of the Board of Directors but shall neither participate nor vote except in the absence of his principal.

(5) The Board of Directors shall invite the other directors of the Bank and their alternates to attend meetings of the Board of Directors as observers and any Bank director or, in his absence, his alternate may participate in the discussion of any proposed project designed to benefit the country which he represents in the Board of Directors of the Bank.

(6) (a) A director designated by the Bank shall hold office until his successor shall have been designated pursuant to Schedule B and shall have assumed office. If a director designated by the Bank shall cease to be a director of the Bank he shall cease to be a director of the Fund.

(b) The term of office of directors selected by State participants shall be three years, but shall terminate whenever a general increase in subscriptions pursuant to Article 7(1) becomes effective. Such directors shall be eligible for a further term or terms of office. They shall continue in office until their successors have been selected and have assumed office. If the office of such a director shall become vacant before the expiration of his term of office, the vacancy shall be filled by a new director selected by the State participant or participants whose votes his predecessor was entitled to cast. Such successor director shall hold office for the remainder of the term of office of his predecessor.

(c) While the office of a director remains vacant the alternate of the former director shall exercise the powers of the latter except that of appointing an alternate, other than a temporary alternate to represent him at meetings when he cannot be present.

(7) If a State shall become a State participant pursuant to Article 3 (3), or a State participant shall increase its subscription, or if for any other reason the voting rights of individual State

## Article 27

*Conseil d'administration: Composition*

- 1) Le Conseil d'administration se compose de douze administrateurs.
- 2) Les Etats participants choisissent, conformément à l'Annexe B, six administrateurs et six administrateurs suppléants.
- 3) La Banque désigne, conformément à l'Annexe B, six administrateurs et leurs suppléants parmi les membres du Conseil d'administration de la Banque.
- 4) Un administrateur suppléant du Fonds peut assister à toutes les séances du Conseil d'administration mais ne peut participer aux délibérations et voter qu'en l'absence de l'administrateur qu'il supplée.
- 5) Le Conseil d'administration invite les autres administrateurs de la Banque et leurs suppléants à assister aux séances du Conseil d'administration en qualité d'observateur et tout administrateur de la Banque ainsi invité, ou en son absence, son suppléant peut participer à la discussion de toute proposition de projet conçue dans l'intérêt du pays qu'il représente au Conseil d'administration de la Banque.
- 6) a) Un administrateur désigné par la Banque demeure en fonctions jusqu'à ce que son successeur ait été désigné conformément à l'Annexe B et soit entré en fonctions. Si un administrateur désigné par la Banque cesse d'être administrateur de la Banque, il cesse également d'être administrateur du Fonds.  
b) Le mandat des administrateurs choisis par les Etats participants est de trois ans, mais il prend fin lorsqu'une majoration générale des souscriptions décidée conformément au paragraphe 1) de l'Article 7 devient effective. Le mandat de ces administrateurs peut être renouvelé pour une ou plusieurs autres périodes de trois ans. Ils demeurent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs aient été choisis et soient entrés en fonctions. Si un poste d'administrateur devient vacant avant l'expiration du mandat de son titulaire, il sera pourvu par un nouvel administrateur choisi par l'Etat ou les Etats participants pour lesquels son prédécesseur était habilité à voter. Le nouvel administrateur demeure en fonctions pour la durée du mandat de son prédécesseur restant à courir.  
c) Tant que le poste d'un administrateur reste vacant, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant si ce n'est un suppléant temporaire pour le représenter aux réunions auxquelles il ne peut assister.
- 7) Si un Etat devient Etat participant conformément au paragraphe 3) de l'Article 3 ou si un Etat participant augmente sa souscription ou que, pour toute autre raison, les droits de vote dont

participants should change between the times provided for the selection of directors representing State participants:

- (i) There shall be no change in directors as a result thereof, provided that if a director shall cease to have any voting rights, his term of office and that of his alternate shall terminate forthwith.
  - (ii) Voting rights of State participants and of the directors selected by them shall be adjusted as of the effective date of the increase in subscription or the new subscription or other change in voting rights, as the case may be; and
  - (iii) If such a new State participant shall have voting rights, it may designate a director then representing one or more State participants to represent it and cast its votes until the next general selection of State participant directors.
- (8) Directors and alternates shall serve as such without payment of remuneration or expenses by the Fund.

#### Article 28

##### *Board of Directors: Procedure*

- (1) The Board of Directors shall meet as often as the business of the Fund may require. The Chairman shall call a meeting of the Board of Directors whenever requested to do so by four directors.
- (2) A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the total number of directors having not less than three-fourths of the total voting power of the participants.

#### Article 29

##### *Voting*

- (1) The Bank, and the State participants as a group, shall each have 1,000 votes.
- (2) Each governor of the Fund who is a governor of the Bank shall have, and shall be entitled to cast, such proportionate share of the Bank's votes as shall have been notified to the Fund by the President of the Bank.
- (3) Each State participant shall have a proportionate share of the aggregate votes of the State participants based on the subscriptions of such participant made pursuant to Article 6 and, to the extent agreed by the State participants in connection with additional subscriptions authorized under Article 7 (1) and (2), on such



disposent les divers Etats participants sont modifiés dans l'intervalle des périodes prévues pour le choix des administrateurs représentant les Etats participants:

- i) il n'y aura pas de changement d'administrateurs de ce fait sous réserve que si un administrateur cesse de disposer de droits de vote, son mandat et celui de son suppléant cessent immédiatement;
  - ii) les droits de vote dont disposent les Etats participants et les administrateurs choisis par eux seront ajustés, à compter de la date de la majoration de la souscription, de la nouvelle souscription ou de toute autre modification des droits de vote, selon le cas;
  - iii) si le nouvel Etat participant a des droits de vote, il peut désigner l'un des administrateurs représentant un ou plusieurs Etats participants pour le représenter et exercer ses droits de vote jusqu'au jour où il sera procédé à la prochaine désignation générale des administrateurs des Etat participants.
- 8) Les administrateurs et les suppléants exercent leurs fonctions sans être rétribués ni défrayés de leurs dépenses par le Fonds.

## Article 28

### *Conseil d'administration: Procédure*

1) Le Conseil d'administration se réunit aussi souvent que l'exigent les affaires du Fonds. Le Président convoque une réunion du Conseil d'administration chaque fois que celle-ci est demandée par quatre administrateurs.

2) Le quorum de toute réunion du Conseil d'administration est constitué par une majorité du nombre total des administrateurs disposant des trois quarts au moins du total des droits de vote des participants.

## Article 29

### *Vote*

1) La Banque et le groupe des Etats participants détiennent chacun 1000 voix.

2) Chaque gouverneur du Fonds qui est gouverneur de la Banque dispose de la proportion des voix de la Banque que le Président de la Banque a notifiée au Fonds, et il exerce les droits de vote correspondants.

3) Chaque Etat participant dispose d'une part de l'ensemble des voix des Etats participants calculée en fonction des montants souscrits par ce participant conformément à l'Article 6 et aussi, dans la mesure où les Etats participants ont accepté des souscriptions additionnelles autorisées en vertu des paragraphes 1) et 2) de l'Ar-

additional subscriptions. In voting in the Board of Governors, each governor representing a State participant shall be entitled to cast the votes of the participant he represents.

(4) In voting in the Board of Directors, directors designated by the Bank shall together have 1,000 votes and directors selected by the State participants shall together have 1,000 votes. Each director designated by the Bank shall have the number of votes allocated to him by the Bank as set forth in the notification of his designation, given pursuant to Part I of Schedule B. Each director selected by one or more State participants shall have the number of votes held by the participant or participants which selected him.

(5) Each Bank director shall cast his votes as a unit. A director representing more than one State participant may cast separately the votes of the States he represents.

(6) Notwithstanding any of the other provisions of this Agreement:

- (i) If a regional member shall be or become a State participant it shall not have or acquire any votes by reason of such participation and if a regional State participant becomes a member it shall cease as of the effective date of such membership to have any votes as a State participant; and
- (ii) If a non-regional State shall be or become both a State participant and a member it shall, but solely for the purposes of this Agreement, be treated in all respects as if it were not a member.

(7) Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors or the Board of Directors shall be decided by a three-fourths majority of the total voting power of the participants.

## Article 30

### *The President*

(1) The President of the Bank shall be *ex officio* President of the Fund. He shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

(2) The President shall be the legal representative of the Fund.

(3) In the event that the President of the Bank is absent or his office should become vacant, the person for the time being designated to perform the duties of President of the Bank shall act as **President of the Fund.**

ticle 7, en fonction desdites souscriptions additionnelles. Lorsqu'il vote au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur représentant un Etat participant dispose des voix du participant qu'il représente.

4) Lorsqu'ils votent au Conseil d'administration, les administrateurs désignés par la Banque disposent ensemble de 1000 voix et les administrateurs choisis par les Etats participants disposent ensemble de 1000 voix. Chaque administrateur désigné par la Banque dispose des voix qui lui sont attribuées par la Banque et dont le nombre est indiqué dans la notification relative à sa désignation, qui est prévue dans la première partie de l'Annexe B. Chaque administrateur choisi par un ou plusieurs Etats participants dispose du nombre de voix détenues par le participant ou les participants qui l'ont choisi.

5) Chaque administrateur représentant la Banque doit donner en bloc toutes les voix qui lui sont attribuées. L'administrateur qui représente plus d'un Etat participant peut donner séparément les voix dont disposent les divers Etats qu'il représente.

6) Nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord:

- i) si un membre régional est ou devient Etat participant, il ne dispose pas ou n'acquiert pas de voix de ce fait, et si un Etat participant régional devient membre, il ne dispose plus à compter du jour où il acquiert cette qualité d'aucune voix en tant qu'Etat participant; et
- ii) si un Etat non-régional est, ou devient, à la fois Etat participant et membre, cet Etat est traité, aux seules fins de l'Accord, à tous égards comme s'il n'était pas membre.

7) Sauf dispositions contraires du présent Accord, toutes les questions dont le Conseil des gouverneurs ou le Conseil d'administration sont appelés à connaître sont tranchées à la majorité des trois quarts du total des voix des participants.

## Article 30

### *Le Président*

1) Le Président de la Banque est d'office Président du Fonds. Il préside le Conseil d'administration, mais ne prend pas part aux votes. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs mais sans prendre part aux votes.

2) Le Président est le représentant légal du Fonds.

3) En cas d'absence du Président de la Banque ou si son poste devient vacant, la personne provisoirement appelée à remplir les fonctions de Président de la Banque remplit également celles de Président du Fonds.

- (4) Subject to Article 26, the President shall conduct the ordinary business of the Fund and, in particular, shall:
- (i) propose the operating and administrative budgets;
  - (ii) propose the overall financing programme;
  - (iii) arrange for the study and appraisal of projects and programmes for financing by the Fund in accordance with Article 15 (3);
  - (iv) draw, as needed, on the officers, staff, organization, services and facilities of the Bank to carry out the business of the Fund and shall be responsible to the Board of Directors for ensuring and controlling the proper organization, staffing and services provided under Article 22; and
  - (v) engage the services of such personnel, including consultants and experts, as may be needed by the Fund, and may terminate such services.

#### Article 31

##### *Relationship to the Bank*

- (1) The Fund shall reimburse the Bank for the fair value of its use of the officers, staff, organization, services and facilities of the Bank, in accordance with arrangements made between the Fund and the Bank.
- (2) The Fund shall be an entity juridically separate and distinct from the Bank and assets of the Fund shall be kept separate and apart from those of the Bank.
- (3) Nothing in this Agreement shall make the Fund liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Fund.

#### Article 32

##### *Office of the Fund*

The office of the Fund shall be the principal office of the Bank.

#### Article 33

##### *Depositories*

Each State participant shall designate its central bank or such other institution as may be acceptable to the Fund as a depository in which the Fund may keep holdings of such participant's currency or other assets of the Fund. In the absence of any different designation, the depository for each member shall be the depository designated by it for the purposes of the Agreement establishing the Bank.

4) Sous réserve de l'Article 26, le Président gère les affaires courantes du Fonds, et en particulier:

- i) propose le budget des opérations et le budget administratif;
- ii) propose le programme général de financement;
- iii) organise les études et évaluations de projets et programmes appelés à être financés par le Fonds, conformément au paragraphe 3 de l'Article 15;
- iv) utilise, selon les besoins, les fonctionnaires et les employés de la Banque ainsi que son organisation, ses services et ses installations, pour mener à bien les affaires du Fonds, étant responsable devant le Conseil d'administration de la mise en place et du contrôle de l'organisation, du personnel et des services nécessaires, prévus à l'Article 22;
- v) fait appel aux services du personnel, y compris les consultants et experts dont le Fonds peut avoir besoin, et peut mettre fin à leurs services.

#### Article 31

##### *Rapports avec la Banque*

1) Le Fonds rembourse à la Banque le juste coût de l'utilisation des fonctionnaires et des employés, ainsi que de l'organisation, des services et des installations de la Banque, conformément aux arrangements intervenus entre le Fonds et la Banque.

2) Le Fonds est une entité juridiquement indépendante et distincte de la Banque et les avoirs du Fonds sont maintenus séparés de ceux de la Banque.

3) Aucune disposition du présent Accord n'engage la responsabilité du Fonds à raison des actes ou obligations de la Banque ni celle de la Banque à raison des actes ou obligations du Fonds.

#### Article 32

##### *Siège du Fonds*

Le siège du Fonds est le siège de la Banque.

#### Article 33

##### *Dépositaires*

Chaque Etat participant désigne sa banque centrale ou toute autre institution pouvant être agréée par le Fonds comme dépositaire auprès duquel le Fonds peut conserver ses avoirs dans la monnaie dudit participant ainsi que tous autres avoirs. En l'absence d'une désignation différente, le dépositaire pour chaque membre est le dépositaire désigné par lui aux fins de l'Accord portant création de la Banque.

**Article 34***Channel of Communication*

Each State participant shall designate an appropriate authority with which the Fund may communicate in connection with any matter arising under this Agreement. In the absence of any different designation, the channel of communication designated by a member for the Bank shall be its channel for the Fund.

**Article 35***Publication of Reports and Provision of Information*

(1) The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to participants and members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and an income and expenditures statement showing the results of its operations.

(2) The Fund may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

(3) Copies of all reports, statements and publications made under this Article shall be distributed to participants and members.

**Article 36***Allocation of Net Income*

The Board of Governors shall determine from time to time the disposition of the Fund's net income, having due regard to provision for reserves and contingencies.

**CHAPTER VII****Withdrawal; suspension of participation; termination of operations****Article 37***Withdrawal by Participants*

Any participant may withdraw from participation in the Fund at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Withdrawal shall become effective upon the date such notice is received or upon such date, not more than six months thereafter, as may be specified in such notice.

## Article 34

### *Procédure de Communication*

Chaque Etat participant désigne une autorité compétente avec laquelle le Fonds peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord. En l'absence d'une désignation différente, la procédure de communication indiquée par un membre pour la Banque est aussi celle qui vaut pour le Fonds.

## Article 35

### *Publication de rapports et information*

1) Le Fonds publie un rapport annual contenant un état certifié de ses comptes et communique à intervalles appropriés aux participants et membres un résumé de sa position financière ainsi qu'un état de ses revenus et dépenses qui indiquent quels sont les résultats de ses opérations.

2) Le Fonds peut publier tous autres rapports qu'il juge utiles à la réalisation de ses objectifs.

3) Des exemplaires de tous les rapports, états et documents publiés aux termes du présent Article sont communiqués aux participants et aux membres.

## Article 36

### *Affectation du revenu net*

Le Conseil des gouverneurs détermine de temps à autre la répartition du revenu net du Fonds, en tenant dûment compte des fonds à affecter aux réserves et des provisions pour imprévus.

## CHAPITRE VII

### **Retrait et suspension des participants – arrêt des opérations**

## Article 37

### *Retrait*

Tout participant peut se retirer du Fonds à tout moment en lui adressant une notification écrite à cet effet au siège du Fonds. Le retrait devient effectif à la date de la réception de la notification ou à telle date qui sera spécifiée dans la notification à condition qu'elle ne soit pas postérieure de plus de six mois à la date de réception de la notification.

## Article 38

*Suspension of Participation*

(1) If a participant fails to fulfil any of its obligations to the Fund, the Fund may suspend its participation by decision of the Board of Governors. The participant so suspended shall automatically cease to be a participant one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the Board of Governors to restore the participant to good standing.

(2) While under suspension, a participant shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

## Article 39

*Rights and Duties of States Ceasing to be Participants*

(1) When a State ceases to be a participant, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this Article and in Article 53 but it shall, except as in this Article otherwise provided, remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Fund, whether as a participant, borrower, guarantor or otherwise.

(2) When a State ceases to be a participant, the Fund and the State shall proceed to a settlement of accounts. As part of such settlement of accounts, the Fund and the State may agree on the amounts to be paid to the State on account of its subscription and on the time and currencies of payment. The term "subscription" when used in relation to any participant shall for the purposes of this Article and Article 40 be deemed to include both the initial subscription and any additional subscription of such participant.

(3) Pending such agreement, and in any event if no such agreement is reached within six months from the date when the State ceased to be a participant or such other time as may be agreed upon by the Fund and the State, the following provisions shall apply:

- (i) The State shall be relieved of any further liability to the Fund on account of its subscription, except that the State shall pay to the Fund on their due dates amounts of its subscriptions unpaid on the date when the State ceased to be a participant and which in the opinion of the Fund are needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations.
- (ii) The Fund shall return to the State funds paid in by the State on account of its subscription or derived therefrom as prin-



## Article 38

### *Suspension*

1) Si un participant manque à l'une de ses obligations envers le Fonds, celui-ci peut le suspendre dans sa qualité de participant par une décision du Conseil des gouverneurs. Le participant ainsi suspendu cesse automatiquement d'être participant un an après la date de sa suspension à moins qu'une décision du Conseil des gouverneurs ne le rétablisse dans sa qualité de participant.

2) Pendant la durée de la suspension, le participant en cause n'est habilité à exercer aucun des droits conférés par le présent Accord exception faite du droit de retrait, tout en restant soumis à toutes ses obligations.

## Article 39

### *Droits et obligations des Etats qui cessent d'être participants*

1) L'Etat qui cesse d'être participant n'a d'autres droits au titre du présent Accord que ceux que lui confèrent le présent Article et l'Article 53, mais, sauf dispositions contraires du présent Article, il est tenu de toutes les obligations financières qu'il a souscrites envers le Fonds, que ce soit en qualité de participant, d'emprunteur, de garant, ou à un autre titre.

2) Lorsqu'un Etat cesse d'être participant, le Fonds et ledit Etat procèdent à un apurement des comptes. Dans le cadre d'un tel apurement des comptes, le Fonds et l'Etat en cause peuvent convenir des sommes qui devront être versées à l'Etat au titre de sa souscription ainsi que de la date et de la monnaie du paiement. Lorsqu'il est employé à propos d'un participant, le mot „souscription” est censé, aux fins du présent Article et de l'Article 40, englober aussi bien la souscription initiale que toute souscription additionnelle dudit participant.

3) En attendant la conclusion d'un tel accord, et de toute manière, s'il n'est pas conclu d'accord de ce genre dans les six mois qui suivent la date à laquelle l'Etat a cessé d'être participant ou à l'expiration de toute période dont peuvent convenir le Fonds et l'Etat en cause, il y a lieu d'appliquer les dispositions suivantes:

- i) L'Etat est relevé de toute obligation ultérieure envers le Fonds au titre de sa souscription, mais il doit s'acquitter aux dates d'échéance des montants dont il restait redevable au titre de sa souscription à la date à laquelle il a cessé d'être participant et qui, de l'avis du Fonds, sont nécessaires à ce dernier pour honorer les engagements qu'il avait à cette date dans le cadre de ses opérations de financement.
- ii) Le Fonds reverse à l'Etat les sommes payées par celui-ci au titre de sa souscription ou provenant de remboursements en

principal repayments and held by the Fund on the date when the State ceased to be a participant, except to the extent that in the opinion of the Fund such funds will be needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations.

- (iii) The Fund shall pay to the State a *pro rata* share of all principal repayments received by the Fund after the date on which the State ceases to be a participant on loans contracted prior thereto, except those made out of resources provided to the Fund under arrangements specifying special liquidation rights. Such share shall be such proportion of the total principal amount of such loans as the total amount paid by the State on account of its subscription and not returned to it pursuant to sub-paragraph (ii) above shall bear to the total amount paid by all participants on account of their subscriptions which shall have been used or in the opinion of the Fund will be needed by it to meet its commitments under its financing operations as of the date on which the State ceases to be a participant. Such payment by the Fund shall be made in instalments when and as such principal repayments are received by the Fund, but not more frequently than annually. Such instalments shall be paid in the currencies received by the Fund except that the Fund may in its discretion make payment in the currency of the State concerned.
- (iv) Any amount due to the State on account of its subscription may be withheld so long as that State, or any sub-division or any agency of any of the foregoing remains liable, as borrower or guarantor, to the Fund, and such amount may at the option of the Fund, be applied against any such liability as it matures.
- (v) In no event shall the State receive under this paragraph an amount exceeding, in the aggregate, the lesser of the two following:
  - (1) the amount paid by the State on account of its subscription, or
  - (2) such proportion of the net assets of the Fund, as shown on the books of the Fund as of the date on which the State ceased to be a participant, as the amount of its subscription shall bear to the aggregate amount of the subscriptions of all participants.
- (vi) All calculations required hereunder shall be made on such basis as shall be reasonably determined by the Fund.

capital de sommes y afférentes et que le Fonds détenait à la date à laquelle l'Etat en cause a cessé d'être participant, sauf dans la mesure où le Fonds juge que ces sommes lui sont nécessaires pour honorer les engagements qu'il avait à cette date dans le cadre de ses opérations de financement.

- iii) Le Fonds verse à l'Etat une part proportionnelle du montant total des remboursements en capital reçus par le Fonds après la date à laquelle l'Etat a cessé d'être participant et afférents aux prêts consentis antérieurement à cette date, exception faite des prêts accordés par prélèvement sur des ressources fournies au Fonds en vertu d'arrangements prévoyant des dispositions particulières en matière de liquidation. Le rapport de cette part au montant global du capital de ces prêts remboursés est le même que le rapport existant entre le montant total payé par l'Etat au titre de sa souscription et qui ne lui aura pas été reversé conformément à l'alinéa ii) ci-dessus et la somme totale payée par tous les participants au titre de leurs souscriptions qui aura été utilisée ou qui, de l'avis du Fonds, lui est nécessaire pour honorer les engagements qu'il avait dans le cadre de ses opérations de financement au jour où l'Etat en cause a cessé d'être participant. Le Fonds effectue ce paiement par versements échelonnés au fur et à mesure qu'il reçoit des sommes au titre des remboursements de prêts en principal, mais à des intervalles d'un an au moins. Ces versements sont faits dans les monnaies reçues par le Fonds qui peut cependant, à sa discrétion, effectuer le paiement dans la monnaie de l'Etat en cause.
- iv) Le paiement de toute somme due à l'Etat au titre de sa souscription peut être différé aussi longtemps que cet Etat ou toute subdivision politique ou tout service de l'un d'eux a encore des engagements envers le Fonds, en tant qu'emprunteur ou garant; cette somme peut, au gré du Fonds, être imputée à l'un quelconque des montants dus à leur échéance.
- v) En aucun cas l'Etat en cause ne reçoit en vertu de ce paragraphe une somme dépassant au total le moins élevé des deux montants suivants:
  - 1) le montant versé par l'Etat au titre de sa souscription ou,
  - 2) le pourcentage de l'actif net du Fonds figurant sur ses registres à la date à laquelle l'Etat en cause a cessé d'être participant, qui correspond au pourcentage du montant de la souscription de l'Etat en cause par rapport au total des souscriptions de tous les participants.
- vi) Tous les calculs visés par ces dispositions sont effectués sur une base raisonnablement déterminée par le Fonds.

(4) In no event shall any amount due to a State under this Article be paid until six months after the date upon which the State ceases to be a participant. If within six months of the date upon which any State ceases to be a participant the Fund terminates its operations under Article 40, all rights of such State shall be determined by the provisions of such Article 40, and such State shall be considered a participant in the Fund for purposes of such Article 40, except that it shall have no voting rights.

#### Article 40

##### *Termination of Operations and Settlement of Obligations*

(1) The Fund may terminate its operations by vote of the Board of Governors. Withdrawal by the Bank or all the State participants pursuant to Article 37 shall constitute a termination of operations by the Fund. After such termination of operations the Fund shall forthwith cease all activities, except those incidental to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Fund shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Fund and the participants under this Agreement shall continue unimpaired, except that no participant shall be suspended or shall withdraw and that no distribution shall be made to participants except as in this Article provided.

(2) No distribution shall be made to participants on account of their subscriptions until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for and until the Board of Governors shall have decided to make such distribution.

(3) Subject to the foregoing and to any special arrangements for the disposition of resources agreed upon in connection with the provision of such resources to the Fund, the Fund shall distribute its assets to participants *pro rata* in proportion to amounts paid in by them on account of their subscriptions. Any distribution pursuant to the foregoing provision of this paragraph shall be subject, in the case of any participant, to prior settlement of all outstanding claims by the Fund against such participant. Such distribution shall be made at such times, in such currencies, and in cash or other assets as the Fund shall deem fair and equitable. Distribution to the several participants need not be uniform in respect of the type of assets distributed or of the currencies in which they are expressed.

(4) Any participant receiving assets distributed by the Fund pursuant to this Article or Article 39 shall enjoy the same rights

4) En aucun cas, les sommes dues à un Etat en vertu du présent Article ne lui sont payées avant l'expiration d'un délai de six mois après la date à laquelle l'Etat a cessé d'être participant. Si, au cours de cette période de six mois, à compter de la date à laquelle un Etat cesse d'être participant, le Fonds arrête ses opérations conformément à l'Article 40, tous les droits de l'Etat en cause sont déterminés par les dispositions de l'Article 40 et ledit Etat est considéré comme participant au Fonds aux fins de l'Article 40 sauf qu'il n'a pas de droit de vote.

#### Article 40

##### *Arrêt des opérations et règlement des obligations du Fonds*

1) Le Fonds peut mettre fin à ses opérations par un vote du Conseil des gouverneurs. Le retrait de la Banque ou de tous les Etats participants conformément à l'Article 37 entraîne l'arrêt définitif des opérations du Fonds. Après cet arrêt de ses opérations, le Fonds cesse immédiatement toutes activités à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de son actif, ainsi qu'au règlement de ses obligations. Jusqu'au règlement définitif de ces obligations et jusqu'à la répartition de ces avoirs, le Fonds continue à exister et tous les droits et engagements mutuels du Fonds et des participants dans le cadre du présent Accord demeurent intacts sous réserve toutefois qu'aucun participant ne puisse être suspendu ni se retirer et qu'aucune répartition ne soit faite aux participants si ce n'est conformément aux dispositions du présent Article.

2) Aucune répartition n'est faite aux participants au titre de leurs souscriptions avant que toutes les obligations envers les créanciers aient été réglées ou aient fait l'objet de provisions et avant que le Conseil des gouverneurs ait décidé de procéder à une telle répartition.

3) Sous réserve de ce qui précède et de tous arrangements spéciaux quant à la répartition des ressources convenus lors de la fourniture de ces ressources au Fonds, le Fonds répartit ses avoirs entre les participants *au prorata* des sommes qu'ils ont versées au titre de leurs souscriptions. Toute répartition aux termes de la disposition ci-dessus du présent paragraphe est subordonnée, dans le cas de tout participant, au règlement préalable de toutes les créances en cours du Fonds contre ledit participant. Cette répartition est effectuée aux dates, dans les monnaies et sous forme de numéraire ou autres avoirs, selon que le Fonds estime juste et équitable. La répartition entre les divers participants n'est pas nécessairement uniforme quant au type des avoirs ainsi répartis ou des monnaies dans lesquelles ils sont libellés.

4) Tout participant recevant des avoirs répartis par le Fonds en application du présent Article ou de l'Article 39 est subrogé dans

with respect to such assets as the Fund enjoyed prior to their distribution.

## CHAPTER VIII

### **Status; immunities; exemptions and privileges**

#### Article 41

##### *Purpose of Chapter*

To enable the Fund effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Fund in the territory of each State participant, and each State participant shall inform the Fund of the specific action which it has taken for such purpose.

#### Article 42

##### *Status*

The Fund shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

#### Article 43

##### *Legal Process*

(1) The Fund shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connection with the exercise of its powers to receive loans in accordance with Article 8, in which case actions may be brought against the Fund in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Fund has its office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has otherwise agreed to be sued.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), no action shall be brought against the Fund by any participant, or by any agency or instrumentality of a participant, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a participant or from any agency or instrumentality of a participant. Participants shall have recourse to such special procedures for the settlement of disputes between the Fund and its participants as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Fund, or in contracts entered into with the Fund.

tous les droits que le Fonds possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

## CHAPITRE VIII

### Statut, immunités, exemptions et privilèges

#### Article 41

##### *Objet du présent Chapitre*

Pour que le Fonds puisse réaliser effectivement ses objectifs et remplir les fonctions qui lui sont dévolues, il bénéficie sur le territoire de chaque Etat participant du statut juridique, des immunités, des exemptions et des privilèges qui sont énoncés dans le présent Chapitre; chaque Etat participant informe le Fonds des mesures précises prises à cet effet.

#### Article 42

##### *Statut juridique*

Le Fonds jouit de l'entière personnalité juridique et a notamment la capacité:

- i) de contracter;
- ii) d'acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- iii) d'ester en justice.

#### Article 43

##### *Actions en justice*

1) Le Fonds jouit de l'immunité de juridiction à l'égard de toute forme d'action judiciaire sauf pour les litiges nés ou résultant de l'exercice par le Fonds de son pouvoir d'accepter des prêts conformément aux dispositions de l'Article 8. Le Fonds, dans ce cas, peut être l'objet de poursuites devant un tribunal compétent sur le territoire d'un Etat où il a son siège ou un agent chargé de recevoir des assignations ou notifications, ou bien dans lequel il accepte d'être poursuivi.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1), aucune action ne peut être intentée contre le Fonds par les Etats participants, leurs organismes ou services, ni par une entité ou personne qui agirait directement ou indirectement pour le compte d'un participant ou qui serait son ayant-cause ou celui d'un organisme ou service du participant. Les participants ont recours aux procédures spéciales relatives au règlement des litiges entre le Fonds et ses participants, établies par le présent Accord, par les règlements du Fonds ou par les contrats passés avec le Fonds.

(3) The Fund shall also make provision for appropriate modes of settlement of disputes in cases which do not come within the provisions of paragraph (2) and of Articles 52 and 53 and which are subject to the immunity of the Fund by virtue of paragraph (1) of this Article.

(4) Where by virtue of any of the provisions of this Agreement the Fund does not enjoy immunity from legal process, the Fund, and its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall nevertheless be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Fund.

#### Article 44

##### *Immunity of Assets*

Property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

#### Article 45

##### *Immunity of Archives*

The archives of the Fund, and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wherever located.

#### Article 46

##### *Freedom of Assets from Restriction*

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Fund, and subject to the provisions of this Agreement, all property and other assets of the Fund shall be free from restriction by financial controls, regulations, or moratoria of any kind.

#### Article 47

##### *Privilege for Communications*

Official communications of the Fund shall be accorded by each State participant the same treatment as it accords to the official communications of other international financial institutions of which it is a member.



3) Le Fonds prend toutes dispositions nécessaires relatives aux modalités applicables au règlement de litiges qui ne sont pas prévus par les dispositions du paragraphe 2) du présent Article ainsi que des Articles 52 et 53, et qui font l'objet de l'immunité du Fonds résultant du paragraphe 1) du présent Article.

4) Dans le cas où, en application des dispositions du présent Accord, il ne jouit pas de l'immunité de juridiction, le Fonds, ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution aussi longtemps qu'une décision judiciaire définitive n'a pas été rendue contre le Fonds.

#### Article 44

##### *Insaisissabilité des avoirs*

Les biens et avoirs du Fonds, où qu'il se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont à l'abri de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de saisie ou mainmise de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

#### Article 45

##### *Insaisissabilité des archives*

Les archives du Fonds et, de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'il détient sont inviolables où qu'ils se trouvent.

#### Article 46

##### *Exemption des avoirs de toutes restrictions*

Dans la mesure nécessaire pour que le Fonds réalise ses objectifs et s'acquitte de ses fonctions et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et autres avoirs du Fonds sont exempts de restrictions par voie de contrôles financiers, de réglementations ou de moratoires de toute nature.

#### Article 47

##### *Privilèges en matière de communication*

Tout Etat participant applique aux communications officielles du Fonds le même régime qu'aux communications officielles des autres institutions financières internationales dont il fait partie.

## Article 48

*Immunities and Privileges of Officials and Personnel*

All governors and directors, and their alternates, the President and personnel, including experts performing missions for the Fund:

- (i) Shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;
- (ii) When they are not local nationals, shall be accorded no less favourable immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and no less favourable facilities as regards exchange regulations, than are accorded by the State participant concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of any other international financial institution of which it is a member; and
- (iii) Shall be granted no less favourable treatment in respect of travelling facilities than is accorded by the State participant concerned to representatives, officials and employees of comparable rank of any other international financial institution of which it is a member.

## Article 49

*Exemption from Taxation*

(1) The Fund, its assets, property, income, operations and transactions shall be exempt from all direct taxation, and from all customs duties, or taxes having equivalent effect, on goods imported or exported for its official use. The Fund shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), the Fund shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for services rendered.

(3) Articles imported under an exemption provided for by paragraph (1) shall not be sold in the territory of the State participant which granted the exemption except under conditions agreed with that participant.

(4) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to the President and personnel including experts performing missions for it.

## Article 48

### *Immunités et privilèges des membres des Conseils et du personnel*

Tous les gouverneurs et administrateurs et leurs suppléants, le Président et le personnel, y compris les experts qui accomplissent des missions pour le Fonds:

- i) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- ii) s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, jouissent d'immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'immatriculation des étrangers et aux obligations du service national et de facilités en matière de réglementation des changes non moins favorables que celles reconnues par l'Etat participant intéressé aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable de toute autre institution financière internationale dont il fait partie;
- iii) bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par l'Etat participant intéressé aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable de toute autre institution financière internationale dont il fait partie.

## Article 49

### *Immunité fiscale*

1) Le Fonds, ses avoirs, biens, revenus, opérations et transactions sont exemptés de tous impôts directs, ainsi que de tous droits de douane sur les marchandises qu'il importe ou exporte pour son usage à des fins officielles, et de toutes impositions ayant un effet équivalent. Le Fonds est également exempt de toute obligation concernant le paiement, la retenue ou le recouvrement de tout impôt ou droit.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le Fonds ne demandera pas d'exonération pour les taxes qui ne sont que la contrepartie de prestations de services.

3) Les articles importés en franchise conformément au paragraphe 1) ne seront pas vendus sur le territoire de l'Etat participant qui a accordé l'exemption, si ce n'est aux conditions convenues avec ledit participant.

4) Il n'est perçu aucun impôt sur les traitements ou émoluments et au titre des traitements et émoluments que le Fonds verse au Président et au personnel, y compris les experts accomplissant des missions pour le Fonds.

**Article 50*****Waiver by the Fund***

(1) The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the interests of the Fund. The Board of Directors may waive, to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter in cases where its action would in its opinion further the interests of the Fund.

(2) Regardless of the provisions of paragraph (1), the President shall have the right and the duty to waive the immunity of any of the personnel, including experts performing missions for the Fund, in cases where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Fund.

**CHAPTER IX****Amendments****Article 51**

(1) Any proposal to introduce modifications to this Agreement, whether emanating from a participant, a governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Fund shall, by circular letter or telegram, ask the participants whether they accept the proposed amendment. When three-fourths of the participants having eighty-five per cent of the voting power have accepted the proposed amendment, the Fund shall certify the fact by formal communication addressed to the participants. Amendments shall enter into force for all participants three months after the date of the formal communication provided for in this paragraph unless the Board of Governors specifies a different period or date.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), the unanimous approval of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

- (i) the limitation on liability provided for in Article 10;
- (ii) the provisions of Article 7 (2) and (3) relating to the subscription of additional funds;
- (iii) the right to withdraw from the Fund; and
- (iv) the voting majority requirements contained in this Agreement.

**Article 50***Clause de renonciation*

1) Les immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent Chapitre sont accordés dans l'intérêt du Fonds. Le Conseil d'administration peut, dans la mesure et aux conditions qu'il détermine, renoncer aux immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent Chapitre dans le cas où, à son avis, cette décision favoriserait les intérêts du Fonds.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le Président a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un des membres du personnel, y compris les experts qui accomplissent des missions pour le Fonds, au cas où il juge que l'immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans préjudice pour les intérêts du Fonds.

**CHAPITRE IX****Amendements****Article 51**

1) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un participant, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si le Conseil des gouverneurs approuve l'amendement proposé, le Fonds demande aux participants par lettre ou télégramme circulaire, s'ils acceptent ledit amendement. Si les trois quarts des participants disposant de quatre-vingt-cinq pour cent des voix acceptent l'amendement proposé, le Fonds entérine le fait dans une communication officielle qu'il adresse aux participants. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de tous les participants trois mois après la date de la communication officielle prévue dans le présent paragraphe, à moins que le Conseil des gouverneurs ne spécifie une date ou délai différent.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le Conseil des gouverneurs doit approuver à l'unanimité tout amendement visant:

- i) la limitation de responsabilité prévue à l'Article 10;
- ii) les dispositions des paragraphes 2) et 3) de l'Article 7 relatives aux souscriptions additionnelles;
- iii) le droit de se retirer du Fonds;
- iv) les majorités de vote requises dans le présent Accord.

## CHAPTER X

**Interpretation and arbitration**

## Article 52

*Interpretation*

(1) Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any participant and the Fund or between any participants shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no director of its nationality on that Board, a State participant particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in such cases. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

(2) In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph (1), any participant may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

## Article 53

*Arbitration*

In the case of a dispute between the Fund and a State which has ceased to be a participant, or between the Fund and any participant upon the termination of the operations of the Fund, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Fund, another by the participant or former participant concerned, and the two parties shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. If within forty-five days of receipt of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors, to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, but the third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, which shall be final and binding upon the parties.

## CHAPITRE X

### Interprétation et arbitrage

#### Article 52

##### *Interprétation*

1) Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord qui se pose entre un participant et le Fonds ou entre participants est soumise pour décision au Conseil d'administration. Si la question affecte particulièrement un Etat participant qui n'est pas représenté au Conseil d'administration par un administrateur de sa nationalité, ce participant a le droit, en pareil cas, de se faire représenter directement. Ce droit de représentation est réglementé par le Conseil des gouverneurs.

2) Dans toute affaire où le Conseil d'administration a statué conformément au paragraphe 1, tout participant peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant la décision du Conseil des gouverneurs, le Fonds peut, dans la mesure où il le juge nécessaire, agir en vertu de la décision du Conseil d'administration.

#### Article 53

##### *Arbitrage*

En cas de différend entre le Fonds et un Etat qui a cessé d'être participant, ou entre le Fonds et tout participant lors de l'arrêt définitif des opérations du Fonds, le litige est soumis à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois arbitres. Un arbitre est nommé par le Fonds, un autre par le participant ou l'ancien participant intéressé et les deux parties nomment le troisième arbitre qui sera président du tribunal d'arbitrage. Si, dans les quarante-cinq jours de la réception de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre partie n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les trente jours de la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice, ou à toute autre instance prévue dans le règlement adopté par le Conseil des gouverneurs, de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres mais le tiers arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord. Il suffit d'un vote à la majorité des arbitres pour rendre une sentence qui est définitive et engage les parties.

## CHAPTER XI

**Final provisions**

## Article 54

*Signature*

The original of this Agreement shall remain open until 31 March 1973 for signature by the Bank and by the States whose names are set forth in Schedule A.

## Article 55

*Ratification, Acceptance or Approval*

(1) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatories.

(2) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Bank at its principal office by each signatory before 31 December 1973, provided that, if this Agreement shall not have entered into force by that date in accordance with Article 56, the Board of Directors of the Bank may extend the period for deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not more than six months.

## Article 56

*Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Bank and eight signatory States whose initial subscriptions, as set forth in Schedule A to this Agreement, comprise in aggregate not less than 55 million units of account, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval.

## Article 57

*Participation*

(1) A signatory whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited on or before the date on which this Agreement enters into force shall become a participant on that date. A signatory whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited thereafter and before the date prescribed in or pursuant to Article 55(2) shall become a participant on the date of such deposit.

(2) A State which is not an original participant may become a participant pursuant to Article 3(3), and, notwithstanding the provisions of Articles 54 and 55, such participation shall be effected by signing this Agreement and by depositing with the Bank an instrument of ratification, acceptance or approval, which shall take effect on the date of such deposit.



## CHAPITRE XI

### Dispositions finales

#### Article 54

##### *Signature*

Le texte original du présent Accord reste ouvert jusqu'au 31 mars 1973 à la signature de la Banque et des Etats dont les noms figurent à l'Annexe A.

#### Article 55

##### *Ratification, acceptation ou approbation*

1) Le présent Accord est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires.

2) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés au siège de la Banque par chaque signataire avant le 31 décembre 1973 étant entendu que si l'Accord n'était pas entré en vigueur à cette date conformément à l'Article 56, le Conseil d'administration de la Banque pourrait proroger le délai de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'une durée ne dépassant pas six mois.

#### Article 56

##### *Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle la Banque et huit Etats signataires dont la somme des souscriptions spécifiées dans l'Annexe A au présent Accord représente au moins 55 millions d'unités de compte, auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

#### Article 57

##### *Participation*

1) Le signataire dont l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé à la date ou avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devient participant à ladite date. Le signataire dont l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé ultérieurement et avant la date fixée au paragraphe 2) de l'Article 55 ou en vertu de ce paragraphe devient participant à la date de ce dépôt.

2) Un Etat qui n'est pas participant fondateur peut devenir participant conformément au paragraphe 3) de l'Article 3 et, nonobstant les dispositions des Articles 54 et 55, cette participation s'effectue par la signature du présent Accord et par le dépôt auprès de la Banque d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, qui prend effet à la date de ce dépôt.

## Article 58

*Reservations*

A State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, declare:

- (i) that in its territory the immunity conferred by Article 43(1) and by Article 48(i) shall not apply in relation to a civil action arising out of an accident caused by a motor vehicle belonging to the Fund or operated on its behalf, or to a traffic offence committed by the driver of such a vehicle;
- (ii) that it retains for itself and its political sub-divisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Fund to that State's citizens, nationals or residents;
- (iii) that it understands that the Fund will not normally claim exemption from excise duties levied by that State on goods originating in its territory, and from taxes on the sale of movable and immovable property, which form part of the price to be paid, but that where the Fund is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, whenever possible, appropriate administrative arrangements will be made by that State for the remission or return of the amount of duty or tax; and
- (iv) that the provisions of Article 49(3) shall apply to articles in respect of which a remission or return of duty or tax has been made by that State pursuant to the arrangements referred to in sub-paragraph (iii).

## Article 59

*Notification*

The Bank shall notify all signatories of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval;
- (c) the date of entry into force of this Agreement; and
- (d) any declarations or reservations made at the time of deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval.

## Article 58

### *Réserves*

Un Etat participant peut, en déposant son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, déclarer:

- i) que l'immunité conférée par le paragraphe 1) de l'Article 43 et l'alinéa i) de l'Article 48 ne s'applique pas sur son territoire en matière d'action civile née d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant au Fonds ou conduit pour son compte, ni en matière d'infraction au code de la route commis par le conducteur d'un tel véhicule;
- ii) qu'il se réserve, ainsi qu'à ses subdivisions politiques, le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par le Fonds aux citoyens, ressortissants ou résidents dudit Etat participant;
- iii) que, selon son interprétation, le Fonds ne demandera pas, en principe, l'exonération des droits d'accise perçus par l'Etat sur les marchandises produites sur son territoire ni des impôts sur la vente de biens meubles et immeubles, qui sont incorporés dans le prix, mais que si le Fonds effectue pour son usage à des fins officielles des achats importants de biens sur lesquels lesdits droits et impôts ont été perçus ou qui en sont passibles, des dispositions administratives appropriées seront prises par ledit Etat, chaque fois qu'il sera possible de le faire, pour la remise ou le remboursement du montant de ces droits et impôts;
- iv) que les dispositions du paragraphe 3) de l'Article 49 s'appliquent lorsqu'il y a remise ou remboursement de droits ou d'impôts sur des articles en vertu des dispositions administratives visées à l'alinéa iii).

## Article 59

### *Notification*

La Banque porte à la connaissance de tous les signataires:

- a) toute signature du présent Accord;
- b) tout dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) la date d'entrée en vigueur du présent Accord; et
- d) toute déclaration ou toute réserve formulée lors du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

## Article 60

*Inaugural Meeting*

(1) As soon as this Agreement enters into force, each State participant shall appoint a governor, and the Chairman of the Board of Governors shall call the inaugural meeting of the Board of Governors.

(2) At the inaugural meeting:

- (i) twelve directors of the Fund shall be designated and selected pursuant to Article 27 (2) and (3) ; and
- (ii) arrangements shall be made for determining the date on which the Fund shall commence operations.

(3) The Fund shall notify all participants of the date of commencement of its operations.

(4) Reasonable and necessary expenses incurred by the Bank in establishing the Fund, including subsistence expenses of governors and their alternates in attending the Inaugural Meeting, shall be reimbursed by the Fund.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being thereunto duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Abidjan, this twenty-ninth day of November, one thousand nine hundred and seventy two, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited with the Bank.

The Bank shall transmit certified copies of this Agreement to each signatory.

*African Development Bank*  
*Banque Africaine de Développement*

(sd.) A. LABIDI

*Royaume de Belgique*

(sd.) P. MARCHAL

*Federative Republic of Brazil*

(sd.) F. C. DE B. BERENGUER

*Canada*

(sd.) GILLES MATHIEU

## Article 60

*Assemblée constitutive*

1) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Etat participant nomme un gouverneur, et le Président du Conseil des gouverneurs convoque l'Assemblée constitutive du Conseil des gouverneurs.

2) Lors de cette Assemblée constitutive:

- i) douze administrateurs du Fonds sont désignés et choisis conformément aux paragraphes 2) et 3) de l'Article 27;
- ii) des dispositions sont prises en vue de déterminer la date à laquelle le Fonds commencera ses opérations.

3) Le Fonds informe tous les participants de la date à laquelle il commencera ses opérations.

4) Les frais raisonnables et nécessaires que la Banque encourra lors de la création du Fonds y compris les indemnités de subsistance des gouverneurs et de leurs suppléants, lors de leur participation à l'Assemblée constitutive, lui seront remboursés par le Fonds.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abidjan, le vingt-neuf novembre, mil neuf cent soixante-douze, en un seul exemplaire en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi, qui sera déposé auprès de la Banque.

La Banque remettra des copies certifiées conformes du présent Accord à chaque signataire.

*Kingdom of Denmark*

(sd.) VISSING CHRISTENSEN

*Republic of Finland*

(sd.) ENSIO HELANIEMI

*Federal Republic of Germany*

(sd.) J. HASSLACHER

*Republic of Italy*

(sd.) FULVIO RIZZETTO

*Japan*

(sd.) SHIGERU INADA

*Kingdom of the Netherlands*

(sd.) A. J. M. v. d. MAADE

*Kingdom of Norway*

(sd.) P. NAEVDAL

*Kingdom of Sweden*

(sd.) L. HEDSTRÖM

*Confédération Suisse*

(sd.) ET. A. SUTER

*United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland*

(sd.) PAUL HOLMER

---

In overeenstemming met artikel 54 is het Verdrag voorts nog ondertekend voor:

Joegoslavië ..... 29 maart 1973

---

## SCHEDULE A

## 1. Original participants

The following States shall be eligible to become original participants: Belgium, Brazil, Canada, Denmark, Finland, Federal Republic of Germany, Italy, Japan, the Netherlands, Norway, Spain, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States of America and Yugoslavia.

Any of the aforementioned States which, after 31 December 1973, makes a subscription of at least 15 million United States dollars shall, nevertheless, be deemed an original participant provided it signs and ratifies this Agreement on or before 31 December 1974.

## 2. Initial subscriptions

The Bank and the following States which have signed this Agreement have subscribed the following amounts:

	Subscriptions in units of account
African Development Bank .....	5,000,000
Belgium .....	3,000,000
Brazil .....	2,000,000
Canada .....	15,000,000
Denmark .....	5,000,000
Federal Republic of Germany .....	7,447,630
Finland .....	2,000,000
Italy .....	10,000,000
Japan .....	15,000,000
Netherlands .....	4,000,000
Norway .....	5,000,000
Spain .....	2,000,000
Sweden .....	5,000,000
Swiss Confederation .....	3,000,000
United Kingdom .....	5,211,420
Yugoslavia .....	2,000,000
Total	90,659,050

## ANNEXE A

**1. Participants fondateurs**

Peuvent devenir participants fondateurs du Fonds les Etats suivants: la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Brésil, le Canada, le Danemark, l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, la Finlande, l'Italie, le Japon, la Norvège, les Pays-Bas, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse et la Yougoslavie.

Tout Etat mentionné au paragraphe précédent, qui effectuerait une souscription au Fonds d'au moins 15 millions de dollars E.U. après le 31 décembre 1973, deviendra néanmoins participant fondateur, sous réserve de signer et ratifier le présent Accord avant le 31 décembre 1974.

**2. Souscriptions initiales**

La Banque et les Etats signataires du présent Accord souscrivent les montants ci-après:

	Souscriptions en unités de compte
Banque Africaine de Développement .....	5 000 000
Belgique .....	3 000 000
Brésil .....	2 000 000
Canada .....	15 000 000
Confédération Suisse .....	3 000 000
Danemark .....	5 000 000
Espagne .....	2 000 000
Finlande .....	2 000 000
Italie .....	10 000 000
Japon .....	15 000 000
Norvège .....	5 000 000
Pays-Bas .....	4 000 000
Republique Fédérale d'Allemagne .....	7 447 630
Royaume-Uni .....	5 211 420
Suède .....	5 000 000
Yougoslavie .....	2 000 000
Total .....	90 659 050



**SCHEDULE B****Designation and selection of Directors****Part I***Designation of Directors by the Bank*

(1) The President of the Bank shall give to the Fund, on the occasion of each designation by the Bank of directors of the Fund, a notification setting forth:

- (i) the names of the directors so designated; and
- (ii) the number of votes which each such director shall be entitled to cast.

(2) When there shall be a vacancy in the office of a director designated by the Bank, the President shall notify to the Fund the name of the person designated by the Bank as his successor.

**Part II***Selection of Directors by Governors  
Representing State Participants*

(1) In balloting for the selection of Directors, each governor representing a State participant shall cast for one person all of the votes to which the State appointing him is entitled. The six persons receiving the greatest number of votes shall be directors, except that no person who receives less than 12 per cent of the total of the votes of such governors shall be considered elected.

(2) When six persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes shall be ineligible for election and in which there shall vote only (a) those governors who voted in the first ballot for a person not elected and (b) those governors whose votes for a person elected are deemed under 3 below to have raised the votes cast for that person above fifteen per cent of the eligible votes.

(3) In determining whether the votes cast by a governor are to be deemed to have raised the total of any person above fifteen per cent of the eligible votes, the fifteen per cent shall be deemed to include, first, the votes of the governor casting the largest number

**ANNEXE B****Désignation et choix des administrateurs****1ère partie***Désignation des administrateurs par la Banque*

1) Le Président de la Banque notifie au Fonds, lors de toute désignation d'administrateurs du Fonds par la Banque:

- i) les noms des administrateurs ainsi désignés;
- ii) le nombre de voix dont dispose chacun d'eux.

2) Si le poste d'un administrateur désigné par la Banque devient vacant, le Président notifie au Fonds le nom de l'administrateur désigné par la Banque pour le remplacer.

**2ème partie***Choix des administrateurs par les gouverneurs représentant les Etats participants*

1. Pour l'élection des administrateurs, chaque gouverneur représentant un Etat participant doit apporter à un seul candidat toutes les voix attribuées à l'Etat participant qu'il représente. Les six candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont déclarés administrateurs, sous réserve que nul n'est réputé élu s'il obtient moins de douze pour cent (12%) du total des voix dont disposent les gouverneurs représentant les Etats participants.

2. Si six administrateurs ne sont pas élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour; le candidat qui obtient le moins de voix au premier tour est inéligible et seuls votent:

- a. les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu; et
- b. les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu sont réputées, aux termes du paragraphe 3) ci-dessous, avoir porté le nombre de voix recueillies par ce candidat à plus de quinze pour cent (15%) du total des voix attribuées aux Etats participants.

3. Pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de quinze pour cent (15%) du total des voix attribuées aux Etats participants, ces quinze pour cent (15%) sont

of votes for such person, then the votes of the governor casting the next largest number, and so on until fifteen per cent is reached.

(4) Any governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of any person above 12 per cent, shall be considered as casting all of his votes for such person even if the total votes for such person thereby exceed fifteen per cent.

(5) If, after the second ballot, six persons have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until six persons have been elected, provided that after five persons are elected, the sixth may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

(6) The Governors representing State participants may change the foregoing rules by a 75 per cent majority of the total voting power of such governors.

(7) There shall be a new selection of directors representing State participants at each of the first three annual meetings of the Board of Governors.

(8) Each director shall appoint an alternate who shall have full power to act for him when he is not present. Directors and their alternates shall be nationals of State participants.

---

réputés comprendre, d'abord, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis celles du gouverneur ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à concurrence des quinze pour cent (15%).

4. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de douze pour cent (12%) est réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve, par là, dépasser quinze pour cent (15%).

5. Si, après le deuxième tour, il n'y a pas encore six élus, il est procédé, suivant les principes précédemment énoncés, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de cinq administrateurs, le sixième puisse être élu à la majorité simple des voix restantes et soit réputé élu par la totalité desdites voix.

6. Les règles qui précèdent peuvent être modifiées par les gouverneurs représentant les Etats participants par une majorité de 75 pour cent du total des voix dont disposent les Etats participants.

7. Il est procédé à un nouveau choix d'administrateurs représentant les Etats participants à chacune des trois premières assemblées annuelles du Conseil des gouverneurs.

8. Chaque administrateur désigne un administrateur suppléant qui est pleinement habilité à le remplacer en son absence. Les administrateurs et les administrateurs suppléants doivent être des ressortissants d'Etats participants.

---

C. VERTALING**Overeenkomst tot oprichting van het Afrikaanse Ontwikkelingsfonds**

De Staten die bij deze Overeenkomst partij zijn en de Afrikaanse Ontwikkelingsbank zijn overeengekomen hierbij het Afrikaanse Ontwikkelingsfonds op te richten, waarop de onderstaande bepalingen van toepassing zijn:

**HOOFDSTUK I****Begripsomschrijvingen****Artikel 1**

(1) Overal waar de onderstaande uitdrukkingen in deze Overeenkomst worden gebezigd, wordt daaraan de hieronder aangegeven betekenis gehecht, tenzij uit het zinsverband duidelijk blijkt of het zinsverband vereist dat een andere betekenis aan deze termen moet worden toegekend:

„Fonds”, het bij deze Overeenkomst opgerichte Afrikaanse Ontwikkelingsfonds;

„Bank”, de Afrikaanse Ontwikkelingsbank;

„lid”, een lid van de Bank;

„deelnemer”, de Bank en elke Staat die partij wordt bij deze Overeenkomst;

„deelnemende Staat”, een andere deelnemer dan de Bank;

„oorspronkelijk deelnemer”, de Bank en elke deelnemende Staat die deelnemer wordt krachtens artikel 57, eerste lid;

„bijdrage”, de bedragen waarvoor de deelnemers krachtens de artikelen 5, 6 of 7 hebben ingeschreven;

„rekeneenheid”, een rekeneenheid met een waarde van 0,81851265 gram fijn goud;

„vrij inwisselbare valuta”, de valuta van een deelnemer ten aanzien waarvan het Fonds na overleg met het Internationale Monetaire Fonds bepaalt dat deze, wat betreft de werkzaamheden van het Fonds, voldoet aan de voorwaarden voor vrije inwisselbaarheid in andere valuta's;

„President”, „Raad van Bestuur” en „College van Bewindvoerders”, onderscheidenlijk de President, de Raad van Bestuur en het College van Bewindvoerders van het Fonds en, wat de bestuurders en de bewindvoerders betreft, mede de plaatsvervangende bestuurders en plaatsvervangende bewindvoerders wanneer deze als bestuurders onderscheidenlijk bewindvoerders optreden;

„regionaal”, deel uitmakend van het Afrikaanse vasteland of de Afrikaanse eilanden.

(2) De vermelding van Hoofdstukken, artikelen, leden en bijlagen heeft betrekking op de Hoofdstukken, artikelen en leden van of bijlagen bij deze Overeenkomst.

(3) De opschriften bij de Hoofdstukken en de artikelen zijn alleen duidelijkshalve aangebracht en maken geen deel uit van deze Overeenkomst.

## HOOFDSTUK II

### Doel en deelneming

#### Artikel 2

##### *Doel*

Het Fonds heeft ten doel de Bank te helpen een steeds doeltreffender bijdrage te leveren aan de economische en sociale ontwikkeling van de leden van de Bank, alsmede aan het bevorderen van samenwerking (met inbegrip van regionale en sub-regionale samenwerking) en van een omvangrijker internationaal handelsverkeer, met name tussen de leden. Het verschaft op concessionele voorwaarden geldmiddelen voor doeleinden die van het grootste belang zijn voor en dienstbaar zijn aan een zodanige ontwikkeling.

#### Artikel 3

##### *Deelneming*

(1) Deelnemers in het Fonds zijn de Bank en de Staten die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst daarbij partij zijn geworden.

(2) De oorspronkelijk deelnemende Staten zijn de Staten opgenomen in bijlage A, die partij bij deze Overeenkomst zijn geworden krachtens artikel 57, eerste lid.

(3) Een Staat die geen oorspronkelijk deelnemer is kan deelnemer en partij bij deze Overeenkomst worden op voorwaarden die niet onverenigbaar zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst en die de Raad van Bestuur vaststelt bij een met eenparigheid van het totale aantal stemmen van de deelnemers aangenomen resolutie. Deze deelneming is alleen mogelijk voor Staten die lid zijn van de Verenigde Naties of van een der gespecialiseerde organisaties of die partij zijn bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof.

(4) Een Staat kan een lichaam of instantie namens deze Staat optredend machtigen deze Overeenkomst te ondertekenen en deze Staat te vertegenwoordigen in alle aangelegenheden deze Overeenkomst betreffende, met uitzondering van de aangelegenheden bedoeld in artikel 55.

## HOOFDSTUK III

**Middelen**

## Artikel 4

*Middelen*

De middelen van het Fonds worden gevormd door:

- (i) bijdragen van de Bank;
- (ii) bijdragen van deelnemende Staten;
- (iii) andere door het Fonds ontvangen middelen; en
- (iv) fondsen afkomstig uit werkzaamheden of uit anderen hoofde toevloeiend aan het Fonds.

## Artikel 5

*Bijdragen van de Bank*

De Bank betaalt het Fonds als aanvangsbijdrage het in rekeneenheden uitgedrukte bedrag dat achter haar naam staat vermeld in bijlage A, waarbij zij voor dat doel de fondsen aanwendt die op het tegoed van het „Afrikaanse Ontwikkelingsfonds” van de Bank staan geboekt. De betaling geschiedt op dezelfde voorwaarden als vervat in artikel 6, tweede lid, voor de betaling van de aanvangsbijdrage van deelnemende Staten. Daarna draagt de Bank andere door de Raad van Bestuur van de Bank te bepalen bijdragen bij, op met het Fonds overeengekomen voorwaarden.

## Artikel 6

*Aanvangsbijdragen van deelnemende Staten*

(1) Iedere deelnemende Staat schrijft bij deelneming in voor een bijdrage voor het door deze Staat vastgestelde bedrag. Zulke bijdragen worden hierna aangeduid met de term „aanvangsbijdragen”.

(2) De voor elke oorspronkelijke deelnemende Staat vastgestelde aanvangsbijdrage bestaat uit het in bijlage A achter de naam van die Staat vermelde bedrag, uitgedrukt in rekeneenheden en betaalbaar in vrij inwisselbare valuta. De betaling geschiedt in drie gelijke jaarlijkse termijnen, en wel als volgt: de eerste termijn wordt betaald binnen dertig dagen nadat het Fonds zijn werkzaamheden is aangevangen krachtens artikel 60 of op de datum waarop de oorspronkelijk deelnemende Staat partij wordt bij deze Overeenkomst, al naar gelang welke van beide data later valt; de tweede termijn wordt betaald binnen een jaar daarna en de derde termijn binnen een jaar na de betaling of de vervaldatum van de tweede termijn, al naar gelang welke van beide data eerder valt. Het Fonds kan om eerdere betaling van hetzij de tweede hetzij de derde termijn, alsook van beide termijnen verzoeken, indien de werkzaamheden van het Fonds zulks vereisen, maar zodanige eerdere betaling dient door elke deelnemer op geheel vrijwillige basis te geschieden.

(3) De aanvangsbijdragen van deelnemende Staten die geen oorspronkelijke deelnemers zijn, worden eveneens uitgedrukt in reken-eenheden en zijn betaalbaar in vrij inwisselbare valuta. Het bedrag en de betalingsvoorwaarden voor deze bijdragen worden door het Fonds krachtens artikel 3, derde lid, vastgesteld.

(4) Behoudens door het Fonds goed te keuren uitzonderingen handhaaft iedere deelnemende Staat de vrije inwisselbaarheid van zijn krachtens dit artikel door hem betaalde valuta.

(5) Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel, kan een deelnemende Staat gedurende een tijdvak van niet meer dan drie maanden het verrichten van een krachtens dit artikel vereiste betaling uitstellen, wanneer overwegingen van budgettaire aard of andere overwegingen een zodanig uitstel noodzakelijk maken.

## Artikel 7

### *Aanvullende bijdragen van deelnemende Staten*

(1) Wanneer het Fonds, gezien het betalingsschema voor de aanvangsbijdragen van oorspronkelijke deelnemers, en gezien zijn eigen werkzaamheden zulks passend acht, alsook met passende tussenpozen daarna, neemt het de toereikendheid van zijn middelen in studie en kan het, zo het zulks wenselijk acht, zijn goedkeuring hechten aan een algemene verhoging van de bijdragen van de deelnemende Staten op door het Fonds vast te stellen voorwaarden. Niettegenstaande het voorgaande kan het Fonds te allen tijde aan algemene of individuele verhogingen van bijdragen zijn goedkeuring hechten, met dien verstande dat een individuele verhoging slechts op verzoek van de betrokken deelnemende Staat in overweging wordt genomen.

(2) Bij goedkeuring van een aanvullende individuele bijdrage krachtens het eerste lid, wordt iedere deelnemende Staat in de gelegenheid gesteld, op door het Fonds naar redelijkheid vast te stellen voorwaarden die niet minder gunstig zijn dan die vastgesteld krachtens het eerste lid, in te schrijven voor een bedrag dat hem in staat zal stellen zijn relatieve stemmensterkte onder de deelnemende Staten te handhaven.

(3) In geval van algemene of individuele verhogingen van de bijdragen is een deelnemende Staat niet verplicht in te schrijven voor aanvullende bedragen.

(4) Machtigingen tot, en beslissingen ten aanzien van algemene verhogingen krachtens het eerste lid worden verstrekt, onderscheidenlijk genomen, met een meerderheid van 85% van het totale aantal stemmen van de deelnemers.



## Artikel 8

*Andere middelen*

(1) Onverminderd de volgende bepalingen van dit artikel, kan het Fonds overeenkomsten aangaan met het doel andere middelen, daarbij inbegrepen schenkingen en leningen, te ontvangen van leden, deelnemers, Staten die geen deelnemer zijn, of van enigerlei openbare of particuliere instantie of instanties.

(2) De voor deze overeenkomsten geldende voorwaarden dienen verenigbaar te zijn met de doelstellingen, de werkzaamheden en het beleid van het Fonds en aan het Fonds of de Bank mag ingevolge zulke overeenkomsten geen al te zware administratieve of financiële last worden opgelegd.

(3) De voor deze overeenkomsten geldende voorwaarden, met uitzondering van die voor schenkingen voor technische hulp, mogen het Fonds niet verhinderen te voldoen aan de vereisten van artikel 15, vierde en vijfde lid.

(4) In geval van overeenkomsten met een Staat die geen lid is of geen deelnemer is, of met een lichaam van die Staat, behoeven deze overeenkomsten de goedkeuring van het College van Bewindvoerders, met een meerderheid van 85% van het totale aantal stemmen van de deelnemers.

(5) Het Fonds aanvaardt geen leningen (behalve tijdelijke voorschotten die het voor zijn werkzaamheden nodig heeft) die niet op concessionele voorwaarden worden verstrekt en leent niet op geldmarkten, of neemt niet als leningnemer, als degene die een zekerheid stelt of anderszins deel in de uitgifte van effecten op geldmarkten en geeft geen verhandelbare of overdraagbare schuldbrieven uit, waaruit de schuldverplichting blijkt voor krachtens het eerste lid ontvangen leningen.

## Artikel 9

*Betaling der bijdragen*

Het Fonds aanvaardt elk deel van de bijdrage van een deelnemer dat krachtens de artikelen 5, 6 of 7 of krachtens artikel 13 door de deelnemer moet worden betaald en dat het Fonds niet nodig heeft bij zijn werkzaamheden, in de vorm van promessen, kredietbrieven of soortgelijke schuldbrieven uitgegeven door de deelnemer of de eventuele bewaarinstelling, aangewezen door de deelnemer krachtens artikel 33. Zodanige promessen of andere schuldbrieven zijn niet verhandelbaar, niet rentedragend en op verzoek tegen pari-waarde betaalbaar op de rekening van het Fonds bij de aangewezen bewaarinstelling, of indien er geen bewaarinstelling is aangewezen, volgens aanwijzingen van het Fonds. Ongeacht de uitgifte of aanvaarding van een zodanige promesse, kredietbrief of andere

schuldbrief, blijft de verplichting van de deelnemer krachtens de artikelen 5, 6 of 7 en artikel 13 bestaan. Gelden in het bezit van het Fonds op grond van bijdragen van deelnemers die geen gebruik maken van de bepalingen van dit artikel kunnen door het Fonds ter bewaring worden gesteld of belegd ter verwerving van inkomen ten einde zijn administratieve en andere uitgaven te helpen bestrijden. Voor zover over een redelijke termijn uitvoerbaar neemt het Fonds op basis van evenredigheid gelden op van alle ontvangen bijdragen ter financiering van zijn uitgaven, ongeacht de vorm waarin zodanige bijdragen zijn geleverd.

#### Artikel 10.

##### *Beperking van aansprakelijkheid*

De deelnemers zijn niet op grond van hun deelneming aansprakelijk voor handelingen of verplichtingen van het Fonds.

### HOOFDSTUK IV

#### Valuta's

#### Artikel 11

##### *Het gebruik der valuta's*

(1) De valuta's ontvangen ter betaling van, of krachtens artikel 13 ten aanzien van, bijdragen verricht krachtens artikel 5 en artikel 6, tweede lid, kunnen door het Fonds worden gebruikt en omgewisseld voor al zijn werkzaamheden en, behoudens goedkeuring door het College van Bewindvoerders, voor het tijdelijk beleggen van middelen die het Fonds niet voor zijn werkzaamheden nodig heeft.

(2) Het gebruik van valuta's ontvangen ter betaling van, of krachtens artikel 13 ten aanzien van, bijdragen krachtens artikel 6, derde lid, en artikel 7, eerste en tweede lid, of als andere middelen krachtens artikel 8, wordt bepaald door de voorwaarden waaronder deze valuta's zijn ontvangen of, in het geval van valuta's ontvangen krachtens artikel 13, door de voorwaarden waaronder de valuta's waarvan de waarde op deze wijze wordt gehandhaafd, werden ontvangen.

(3) Alle andere door het Fonds ontvangen valuta's kunnen vrijelijk door het Fonds voor zijn werkzaamheden worden gebruikt en omgewisseld en, behoudens goedkeuring door het College van Bewindvoerders, voor het tijdelijk beleggen van middelen die het Fonds niet voor zijn werkzaamheden nodig heeft.

(4) Er worden geen beperkingen opgelegd die in strijd zijn met het bepaalde in dit artikel.

## Artikel 12

*De waardebepaling der valuta's*

(1) Wanneer het krachtens deze Overeenkomst noodzakelijk is de waarde van een valuta te bepalen uitgedrukt in een andere valuta of valuta's of in de rekeneenheid, dient deze waarde naar alle redelijkheid door het Fonds na overleg met het Internationale Monetaire Fonds te worden vastgesteld.

(2) Bij een valuta die geen bij het Internationale Monetaire Fonds vastgestelde pariteit bezit, wordt de in de rekeneenheid uitgedrukte waarde van deze valuta telkens wanneer dit nodig blijkt door het Fonds vastgesteld krachtens het eerste lid van dit artikel; de aldus vastgestelde waarde wordt, wat deze Overeenkomst betreft, beschouwd als de pariteit van deze valuta, waarbij de bepalingen van artikel 13, eerste en tweede lid, zonder enige beperking van toepassing zijn.

## Artikel 13

*De handhaving van de waarde van het valutabezit*

(1) Steeds wanneer de pariteit in het Internationale Monetaire Fonds van de valuta van een deelnemende Staat wordt verminderd in verhouding tot de rekeneenheid, of zijn wisselkoers naar de mening van het Fonds in aanmerkelijke mate is gededuceerd binnen het grondgebied van die deelnemer, betaalt die deelnemer het Fonds binnen een redelijke termijn een bedrag van zijn valuta vereist om de waarde te handhaven, berekend naar het tijdstip van inschrijving, van het bedrag aan valuta dat in het Fonds was gestort door die deelnemer krachtens artikel 6 en krachtens de bepalingen van dit lid, ongeacht of deze valuta wordt gehouden in de vorm van promessen, kredietbrieven of andere schuldbrieven aanvaard krachtens artikel 9, met dien verstande dat het voorgaande alleen van toepassing is indien en voor zover deze valuta niet voor de eerste maal is uitbetaald of omgewisseld in een andere valuta.

(2) Wanneer de pariteit van de valuta van een deelnemende Staat wordt verhoogd in verhouding tot de rekeneenheid of wanneer zijn wisselkoers naar de mening van het Fonds in aanmerkelijke mate is gestegen binnen het grondgebied van die deelnemer, betaalt het Fonds binnen een redelijke tijd aan die deelnemer een bedrag terug van die valuta gelijk aan de waardevermeerdering van het bedrag van deze valuta waarop het bepaalde in het eerste lid van toepassing is.

(3) Het Fonds kan van de toepassing van het bepaalde in dit artikel afzien of dit niet van toepassing verklaren wanneer een vormige verandering in de pariteit van de valuta's van alle deelnemende Staten door het Internationale Monetaire Fonds tot stand wordt gebracht.

## HOOFDSTUK V

### Werkzaamheden

#### Artikel 14

##### *Het gebruik der geldmiddelen*

(1) Het Fonds verstrekt geldmiddelen voor projecten en programma's ter bevordering van de economische en sociale ontwikkeling op het grondgebied van de leden. Het Fonds verstrekt deze geldmiddelen ten behoeve van leden waarvan de economische situatie en de economische vooruitzichten het noodzakelijk maken dat aan hen geldmiddelen op concessionele voorwaarden worden verstrekt.

(2) De door het Fonds verstrekte geldmiddelen dienen voor doeleinden die naar de mening van het Fonds, gezien de behoeften van het betrokken gebied of de betrokken gebieden, voor de ontwikkeling hoge voorrang verdienen, en dienen, behoudens bijzondere omstandigheden, te worden gebruikt voor nauwkeurig omschreven projecten of groepen projecten, vooral die welke een onderdeel vormen van een nationaal of regionaal of sub-regionaal programma, met inbegrip van de verstrekking van geldmiddelen aan nationale ontwikkelingsbanken of aan andere daarvoor in aanmerking komende instellingen met het oog op het doorlenen van gelden voor door het Fonds goedgekeurde nauwkeurig omschreven projecten.

#### Artikel 15

##### *Financieringsvoorwaarden*

(1) Het Fonds verstrekt geen geldmiddelen ter financiering van een project op het grondgebied van een lid indien dat lid daartegen bezwaar maakt, met dien verstande dat indien geldmiddelen worden verstrekt aan een publiekrechtelijke internationale, regionale of sub-regionale organisatie het Fonds zich er niet van behoeft te overtuigen dat individuele leden geen bezwaar maken.

(2) (a) Het Fonds verstrekt geen geldmiddelen indien naar zijn mening zulke middelen uit andere bronnen beschikbaar zijn op voorwaarden die het Fonds voor de ontvanger redelijk acht.

(b) Bij de beschikbaarstelling van geldmiddelen voor andere lichamen dan leden, neemt het Fonds alle nodige maatregelen ten einde te verzekeren dat de concessionele voordelen van zijn financiering alleen ten goede komen aan leden of andere lichamen die, alle ter zake dienende omstandigheden in aanmerking genomen, enkele of al deze voordelen dienen te genieten.

(3) Voordat geldmiddelen worden verstrekt dient de aanvrager een behoorlijk gefundeerd voorstel te hebben ingediend via de President van de Bank en dient de President aan het College van Bewind-

voerders van het Fonds een schriftelijk rapport te hebben voorgelegd waarin deze financiering wordt aanbevolen op basis van een door de staf verrichte studie naar de merites van het project.

(4) (a) Het Fonds stelt niet als voorwaarde dat door hem verstrekte geldmiddelen in de gebiedsdelen van een bepaalde deelnemende Staat of een bepaald lid moeten worden besteed; deze geldmiddelen dienen echter alleen te worden aangewend voor aanschaffing in de gebiedsdelen van deelnemende Staten of leden van goederen voortgebracht in en diensten verleend vanuit de gebiedsdelen van de deelnemende Staten of de leden, met dien verstande dat, in het geval van fondsen ontvangen krachtens artikel 8 van een Staat die geen deelnemer of lid is, de gebiedsdelen van die Staat ook in aanmerking komende bronnen voor aanschaffingen uit deze fondsen moeten zijn en in aanmerking komende bronnen kunnen zijn voor aanschaffingen uit de andere krachtens dat artikel ontvangen fondsen, zulks ter bepaling door het College van Bewindvoerders.

(b) De aanschaffingen geschieden op basis van internationale concurrentie tussen in aanmerking komende leveranciers, behalve in gevallen waarin het College van Bewindvoerders bepaalt dat een zodanige internationale concurrentie niet kan worden gerechtvaardigd.

(5) Het Fonds treft maatregelen om te verzekeren dat de opbrengst van verstrekte geldmiddelen uitsluitend wordt gebruikt voor de doeleinden waarvoor de gelden zijn verstrekt, waarbij terdege rekening wordt gehouden met factoren als besparingsmogelijkheden, voldoende rendement en internationale handelsconcurrentie, doch niet met politieke of andere niet-economische invloeden of overwegingen.

(6) Gelden die krachtens een financieringstransactie worden verstrekt, worden aan de ontvanger slechts beschikbaar gesteld voor de bestrijding van de werkelijke kosten die in verband met het project worden gemaakt.

(7) Het Fonds laat zich bij zijn werkzaamheden leiden door de beginselen van een verantwoord beheer van de voor ontwikkelingshulp bestemde gelden.

(8) Het Fonds houdt zich niet bezig met herfinancieringstransacties.

(9) Bij het verstrekken van een lening houdt het Fonds terdege rekening met het feit of de leningnemer, alsook degene die zich eventueel voor hem garant stelt, in staat zullen blijken hun verplichtingen na te komen.

(10) Bij het in behandeling nemen van een financieringsaanvraag houdt het Fonds terdege rekening met op het project betrekking hebbende steunmaatregelen die door de ontvanger worden getroffen en, indien de ontvanger geen lid is, met de maatregelen die ter zake

worden getroffen door de ontvanger en het lid of de leden voor de gebiedsdelen waarvan het project of programma is bestemd.

(11) Het Fonds neemt de maatregelen die nodig zijn om een doeltreffende toepassing van dit artikel te verzekeren.

## Artikel 16

### *Financieringsvorm en -voorwaarden*

(1) Financiering door het Fonds uit middelen verstrekt krachtens de artikelen 5, 6 en 7 en uit terugbetaling van en inkomen voortvloeiend uit deze financiering, vindt plaats bij wege van leningen. Het Fonds kan andere financiering verstrekken, met inbegrip van schenkingen, uit middelen ontvangen krachtens regelingen uit hoofde van artikel 8, die uitdrukkelijk een zodanige financiering toestaan.

(2) (a) Onder voorbehoud van het bepaalde in het voorgaande lid, worden geldmiddelen door het Fonds verstrekt op passend geachte concessionele voorwaarden.

(b) Wanneer de leningnemer een lid is, of een intergouvernementeel lichaam waartoe een of meer leden behoren, houdt het Fonds bij het vaststellen van de financieringsvoorwaarden in de eerste plaats rekening met de economische situatie en vooruitzichten van het lid of de leden ten behoeve waarvan de geldmiddelen worden verstrekt en, daarnaast, met de aard van het betrokken project of programma en met de eisen die dit stelt.

(3) Het Fonds kan geldmiddelen verstrekken voor: (a) elk lid of elk geografisch of bestuurlijk onderdeel of elke organisatie daarvan; (b) elke instelling of onderneming op het grondgebied van een lid; en (c) elke regionale of sub-regionale organisatie of instelling die zich bezighoudt met ontwikkelingswerk in de gebiedsdelen van leden. Alle zodanige financieringsmaatregelen dienen naar de mening van het Fonds de doelstellingen van deze Overeenkomst te bevorderen. Indien de leningnemer niet zelf lid is, verlangt het Fonds een passende garantie of garanties van een regering of van anderen.

(4) Het Fonds kan buitenlandse valuta ter beschikking stellen ter bestrijding van plaatselijke onkosten die voor een project zijn gemaakt wanneer en voor zover zulks naar het oordeel van het Fonds nodig is voor of dienstig aan het doel van die lening, daarbij rekening houdend met de economische situatie en vooruitzichten van het lid of de leden ten behoeve waarvan de geldmiddelen worden verstrekt en met de aard van het project en met de eisen die het stelt.

(5) Een lening wordt afgelost in de valuta of valuta's waarin zij werd verstrekt of in andere door het Fonds te bepalen vrij inwisselbare valuta of valuta's.

(6) Voordat geldmiddelen ter beschikking worden gesteld aan of ten behoeve van een lid of voor een project op het grondgebied van een lid, overtuigt het Fonds zich ervan dat zulk een lid alle bestuursrechtelijke en wettelijke maatregelen ten aanzien van dit gebied heeft getroffen, die nodig zijn om uitvoering te geven aan het bepaalde in artikel 11, vierde lid, en Hoofdstuk VIII, alsof het lid een deelnemende Staat is; voorwaarde voor een zodanige financiering is dat deze bestuursrechtelijke en wettelijke maatregelen gehandhaafd blijven en dat in geval van een geschil tussen het Fonds en een lid, en bij gebreke van andere regelingen ter zake, het bepaalde in artikel 53 van toepassing is alsof het lid een deelnemende Staat is zich bevindend in de omstandigheden waarop dat artikel van toepassing is.

#### Artikel 17

##### *Toepassing en beoordeling*

Door het Fonds gefinancierde voltooide projecten, programma's en activiteiten worden aan een grondig en voortdurend onderzoek onderworpen ten einde het College van Bewindvoerders en de President bij te staan bij het beoordelen of het Fonds bij de verwezenlijking van zijn doelstellingen doelmatig te werk gaat. Met instemming van het College van Bewindvoerders treft de President regelingen voor het verrichten van zodanige beoordelingen, waarvan de resultaten via de President ter kennis van het College van Bewindvoerders worden gebracht.

#### Artikel 18

##### *Samenwerking met andere internationale organisaties, andere instellingen en Staten*

Ter bevordering van de verwezenlijking van zijn doelstellingen streeft het Fonds naar samenwerking en kan het regelingen treffen voor samenwerking met andere internationale organisaties, regionale en sub-regionale organisaties, andere instellingen en Staten, met dien verstande dat geen zodanige regeling met een Staat die geen lid of deelnemer is of met een organisatie van die Staat wordt getroffen, tenzij deze is goedgekeurd met een meerderheid van 85% van het totale aantal stemmen van de deelnemers.

#### Artikel 19

##### *Technische hulp*

Ter bevordering van de verwezenlijking van zijn doelstellingen kan het Fonds technische hulp verlenen, maar deze hulp zal gewoonlijk moeten worden terugbetaald, indien zij niet wordt verleend krachtens bijzondere schenkingen voor technische hulp of uit andere middelen die aan het Fonds voor dit doel ter beschikking zijn gesteld.

## Artikel 20

### *Diverse werkzaamheden*

Naast de uitoefening van de elders in deze Overeenkomst bedoelde bevoegdheden kan het Fonds andere met zijn werkzaamheden samenhangende activiteiten ondernemen, die nodig of wenselijk zijn ter bevordering van zijn doelstellingen en die niet strijdig zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst.

## Artikel 21

### *Verbod van politieke activiteit*

Het Fonds noch functionarissen of andere personen die namens het Fonds optreden, mengen zich in de politieke aangelegenheden van een lid; noch laten zij zich bij hun beslissingen door de politieke instelling van het betrokken lid of de betrokken leden beïnvloeden. Bij hun beslissingen laten zij zich slechts leiden door overwegingen betreffende de economische en sociale ontwikkeling van de leden en deze overwegingen worden op onpartijdige wijze beoordeeld ten einde de in deze Overeenkomst vermelde doelstellingen te verwezenlijken.

## HOOFDSTUK VI

### **Organisatie en bestuur**

## Artikel 22

### *Organisatie van het Fonds*

Het Fonds heeft een Raad van Bestuur, een College van Bewindvoerders en een President. Het Fonds maakt voor de uitoefening van zijn taken gebruik van de functionarissen, het personeel, de organisatie, de diensten en toerusting van de Bank en, indien het College van Bewindvoerders tot de conclusie komt dat er behoefte is aan extra personeel, krijgt het Fonds dit personeel toegewezen, dat door de President in dienst wordt genomen krachtens artikel 30, vierde lid, onder (v).

## Artikel 23

### *Raad van Bestuur: bevoegdheden*

- (1) Alle bevoegdheden van het Fonds berusten bij de Raad van Bestuur.
- (2) De Raad van Bestuur kan aan het College van Bewindvoerders al zijn bevoegdheden overdragen, met uitzondering van de bevoegdheid
  - (i) nieuwe deelnemers toe te laten en de voorwaarden voor hun toelating vast te stellen;



- (ii) verhogingen in bijdragen krachtens artikel 7 goed te keuren en de daarop betrekking hebbende voorwaarden vast te stellen;
  - (iii) een deelnemer te schorsen;
  - (iv) te beslissen omtrent beroepen naar aanleiding van door het College van Bewindvoerders genomen beslissingen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst;
  - (v) machtiging te verlenen tot het treffen van regelingen van algemene aard tot samenwerking met andere internationale organisaties, met uitzondering van regelingen van tijdelijk of administratief karakter;
  - (vi) accountants van buiten het Fonds aan te trekken voor de controle van de boeken van het Fonds en de waarmeding van de balans en de staat van inkomsten en uitgaven van het Fonds;
  - (vii) de balans en de staat van inkomsten en uitgaven van het Fonds goed te keuren na kennisneming van het accountantsrapport;
  - (viii) wijzigingen in deze Overeenkomst aan te brengen;
  - (ix) te besluiten de werkzaamheden van het Fonds te beëindigen en zijn activa te verdelen;
  - (x) alle andere bevoegdheden uit te oefenen, die in deze Overeenkomst uitdrukkelijk zijn voorbehouden aan de Raad van Bestuur.
- (3) De Raad van Bestuur kan de overdracht van een bepaalde bevoegdheid aan het College van Bewindvoerders te allen tijde herroepen.

#### Artikel 24

##### *Raad van Bestuur: samenstelling*

- (1) De Bestuurders en plaatsvervangende bestuurders van de Bank zijn ambtshalve bestuurders onderscheidenlijk plaatsvervangende bestuurders van het Fonds. De President van de Bank stelt het Fonds eventueel in kennis van de namen van deze bestuurders en plaatsvervangende bestuurders.
- (2) Elke deelnemende Staat die geen lid is benoemt een bestuurder en een plaatsvervangende bestuurder, die aanblijven zolang de deelnemer die de benoeming heeft verricht zulks wenst.
- (3) Een plaatsvervanger heeft geen stemrecht, behalve bij afwezigheid van de bestuurder wiens plaatsvervanger hij is.
- (4) Behoudens het bepaalde in artikel 60, vierde lid, vervullen de bestuurders en plaatsvervangende bestuurders hun taak zonder beloning of vergoeding van onkosten door het Fonds.

## Artikel 25

### *Raad van Bestuur: procedure*

(1) De Raad van Bestuur houdt een jaarvergadering en alle andere vergaderingen die de Raad nodig acht of die door het College van Bewindvoerders worden bijeengeroepen. De Voorzitter van de Raad van Bestuur van de Bank is ambtshalve Voorzitter van de Raad van Bestuur van het Fonds.

(2) De jaarvergadering van de Raad van Bestuur wordt gehouden te zamen met de jaarvergadering van de Raad van Bestuur van de Bank.

(3) Het quorum voor een vergadering van de Raad van Bestuur wordt gevormd door een meerderheid van het totale aantal bestuurders die niet minder dan drie vierde van het totale aantal stemmen van de deelnemers vertegenwoordigen.

(4) De Raad van Bestuur kan volgens een nader te bepalen regeling een procedure vaststellen waarbij het College van Bewindvoerders, wanneer het dit raadzaam acht, een beslissing van de bestuurders ten aanzien van een bepaald vraagstuk kan verkrijgen zonder een vergadering van de Raad van Bestuur bijeen te roepen.

(5) De Raad van Bestuur, en het College van Bewindvoerders voor zover het daartoe is gemachtigd door de Raad van Bestuur, kunnen de voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Fonds noodzakelijke of wenselijk geachte hulporganen instellen.

(6) De Raad van Bestuur, en het College van Bewindvoerders voor zover het daartoe is gemachtigd door de Raad van Bestuur of door deze Overeenkomst, kunnen voorschriften vaststellen, die niet strijdig zijn met deze Overeenkomst en die noodzakelijk zijn of wenselijk worden geacht voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Fonds.

## Artikel 26

### *Het College van Bewindvoerders: taken*

Onverminderd de bevoegdheden van de Raad van Bestuur als bepaald in artikel 23, is het College van Bewindvoerders belast met de leiding van de algemene werkzaamheden van het Fonds en oefent het tot dit doel alle taken uit die dit College uitdrukkelijk door deze Overeenkomst zijn verleend of door de Raad van Bestuur aan dit College zijn overgedragen, en wel in het bijzonder:

- (i) het voorbereiden van het werk van de Raad van Bestuur;
- (ii) het nemen van besluiten, in overeenstemming met de algemene aanwijzingen van de Raad van Bestuur, betreffende individuele leningen en andere vormen van financiering door het Fonds krachtens deze Overeenkomst te verstrekken, onderscheidenlijk te verzorgen;

- (iii) het vaststellen van regels, voorschriften of andere maatregelen die nodig zijn om te verzekeren dat de boekhouding en de overige financiële administratie betrekking hebbende op de werkzaamheden van het Fonds op de juiste wijze worden gevoerd en door accountants gecontroleerd;
- (iv) ervoor te zorgen dat het Fonds op de meest doelmatige en zuinige wijze functioneert;
- (v) het op elke jaarvergadering ter goedkeuring voorleggen aan de Raad van Bestuur van de rekeningen voor elk boekjaar in een vorm waarin, voor zover nodig, een onderscheid wordt gemaakt tussen rekeningen betreffende de algemene werkzaamheden van het Fonds en betreffende werkzaamheden die worden gefinancierd uit bijdragen die het Fonds krachtens artikel 8 ter beschikking worden gesteld;
- (vi) het op elke jaarvergadering ter goedkeuring voorleggen aan de Raad van Bestuur van een jaarverslag; en
- (vii) het goedkeuren van de begroting en het algemene programma voor leningen, alsmede van het beleid van het Fonds, overeenkomstig de middelen die onderscheidenlijk voor deze doeleinden beschikbaar zijn.

#### Artikel 27

##### *College van Bewindvoerders: samenstelling*

(1) Er is een College van Bewindvoerders bestaande uit twaalf bewindvoerders.

(2) De deelnemende Staten kiezen, ingevolge bijlage B, zes bewindvoerders en zes plaatsvervangende bewindvoerders.

(3) De Bank wijst, ingevolge bijlage B, zes bewindvoerders en hun plaatsvervangers aan uit het College van Bewindvoerders van de Bank.

(4) Een plaatsvervangend bewindvoerder van het Fonds kan alle vergaderingen van het College van Bewindvoerders bijwonen, doch neemt geen deel aan de besprekingen en brengt geen stem uit, behalve bij afwezigheid van de bewindvoerder wiens plaatsvervanger hij is.

(5) Het College van Bewindvoerders nodigt de andere bewindvoerders van de Bank en hun plaatsvervangers uit vergaderingen van het College van Bewindvoerders bij te wonen als waarnemer en elke zodanige bewindvoerder of, bij zijn afwezigheid zijn plaatsvervanger, kan deelnemen aan de bespreking van een voorgelegd project dat beoogt het land dat hij in het College van Bewindvoerders van de Bank vertegenwoordigt ten goede te komen.

(6) (a) Een door de Bank aangewezen bewindvoerder oefent zijn functie uit totdat zijn opvolger is aangewezen ingevolge bijlage B en zijn functie heeft aanvaard. Indien een door de Bank aangewezen

bewindvoerder aftreedt als bewindvoerder van de Bank, treedt hij tevens af als bewindvoerder van het Fonds.

(b) De ambtsperiode van door deelnemende Staten gekozen bewindvoerders is drie jaar, doch eindigt wanneer een algemene verhoging van de bijdragen krachtens artikel 7, eerste lid, van kracht wordt. Deze bewindvoerders zijn verkiesbaar voor een of meer volgende ambtsperiodes. Zij blijven in functie totdat hun opvolgers zijn gekozen en hun functie hebben aanvaard. Indien de functie van een zodanige bewindvoerder openvalt vóór het verstrijken van zijn ambtsperiode, wordt de opengevallen plaats vervuld door een nieuwe bewindvoerder gekozen door de deelnemende Staat of Staten waarvoor zijn voorganger gerechtigd was te stemmen. Een zodanige een ander opvolgende bewindvoerder bekleedt het ambt voor het resterende gedeelte van de ambtsperiode van zijn voorganger.

(c) Zolang de functie van een bewindvoerder onvervuld blijft, oefent de plaatsvervanger van de vorige bewindvoerder de bevoegdheden van de laatste uit, behalve het recht een plaatsvervanger te benoemen, anders dan een tijdelijke plaatsvervanger, om hem te vertegenwoordigen op vergaderingen waar hij niet aanwezig kan zijn.

(7) (a) Indien een Staat een deelnemende Staat wordt krachtens artikel 3, derde lid, of een deelnemende Staat zijn bijdrage verhoogt of indien er zich om andere redenen wijzigingen mochten voordoen in het stemrecht van afzonderlijke deelnemende Staten tussen de voor de keuze van de bewindvoerders die deelnemende Staten vertegenwoordigen bepaalde data:

- (i) Leidt zulks niet tot aanstelling van andere bewindvoerders, met dien verstande dat indien een bewindvoerder niet langer stemrecht bezit, zijn ambtsperiode en die van zijn plaatsvervanger onmiddellijk worden beëindigd.
- (ii) Wordt het stemrecht van de deelnemende Staten en van de door hen gekozen bewindvoerders aangepast met ingang van de datum van inwerkingtreding van de verhoging van de bijdrage, van die van de nieuwe bijdrage of van die van een andere wijziging in het stemrecht.
- (iii) Kan, indien zulk een nieuwe deelnemende Staat stemrecht bezit, deze Staat een bewindvoerder, die dan een of meer deelnemende Staten vertegenwoordigt, aanwijzen hem te vertegenwoordigen en voor hem te stemmen tot de volgende algemene verkiezing van bewindvoerders voor de deelnemende Staten.

(8) Bewindvoerders en hun plaatsvervangers vervullen hun taak zonder beloning of vergoeding van onkosten door het Fonds.

## Artikel 28

*College van Bewindvoerders: procedure*

(1) Het College van Bewindvoerders vergadert telkens wanneer de werkzaamheden van het Fonds dit vereisen. De Voorzitter roept een vergadering van het College van Bewindvoerders bijeen wanneer daarom wordt verzocht door vier bewindvoerders.

(2) Het quorum voor een vergadering van het College van Bewindvoerders wordt gevormd door een meerderheid van het totale aantal bewindvoerders die niet minder dan drie/vierde van het totale aantal stemmen van de deelnemers bezitten.

## Artikel 29

*Stemrecht*

(1) De Bank en de deelnemende Staten als groep hebben elk 1000 stemmen.

(2) Elke bestuurder van het Fonds die bestuurder is van de Bank bezit, en is gerechtigd uit te brengen, dat gedeelte van de stemmen van de Bank dat door de President van de Bank ter kennis van het Fonds is gebracht.

(3) Elke deelnemende Staat bezit een evenredig gedeelte van de gezamenlijke stemmen van de deelnemende Staten, gebaseerd op de bijdragen van een zodanige deelnemer verricht ingevolge artikel 6 en, voor zover de deelnemende Staten de aanvullende bijdragen toegestaan krachtens artikel 7, eerste en tweede lid, hebben goedgekeurd, gebaseerd op deze aanvullende bijdragen. Bij stemming in de Raad van Bestuur is elke bestuurder die een deelnemende Staat vertegenwoordigt gerechtigd de stemmen uit te brengen van de deelnemer die hij vertegenwoordigt.

(4) Bij stemming in het College van Bewindvoerders bezitten de door de Bank aangewezen bewindvoerders te zamen 1000 stemmen en bezitten de door de deelnemende Staten gekozen bewindvoerders te zamen 1000 stemmen. Elke door de Bank aangewezen bewindvoerder bezit het aantal hem door de Bank toegewezen stemmen als neergelegd in de kennisgeving van zijn aanwijzing, gedaan krachtens deel I van bijlage B. Elke door een of meer deelnemende Staten gekozen bewindvoerder bezit het aantal stemmen in het bezit van de deelnemer of deelnemers die hem heeft of hebben gekozen.

(5) Elke bewindvoerder van de Bank brengt zijn stemmen uit in een blok. Een bewindvoerder die meer dan één deelnemende Staat vertegenwoordigt kan de stemmen van de Staten die hij vertegenwoordigt afzonderlijk uitbrengen.

- (6) Niettegenstaande andere bepalingen van deze Overeenkomst:
- (i) heeft een regionaal lid, indien het een deelnemende Staat is of wordt, geen stemmen op grond van deze deelneming, noch verwert het deze op grond daarvan, en heeft een regionale deelnemende Staat, indien hij lid wordt, met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit lidmaatschap niet langer stemmen als deelnemende Staat;
  - (ii) wordt een niet-regionale Staat, indien hij zowel deelnemende Staat als lid is of wordt, in elk opzicht beschouwd geen lid te zijn, echter uitsluitend voor de toepassing van deze Overeenkomst.

(7) Voor zover in deze Overeenkomst niet anders is bepaald, worden alle besluiten van de Raad van Bestuur of het College van Bewindvoerders genomen met een meerderheid van drie/vierde van het totale aantal stemmen van de deelnemers.

## Artikel 30

### *De President*

(1) De President van de Bank is ambtshalve President van het Fonds. Hij is Voorzitter van het College van Bewindvoerders, doch heeft geen stemrecht. Hij mag deelnemen aan vergaderingen van de Raad van Bestuur, doch heeft geen stemrecht.

(2) De President is in rechten vertegenwoordiger van het Fonds.

(3) Ingeval de President van de Bank afwezig is of zijn functie openvalt treedt de persoon die voorlopig is aangewezen om de taken van de President van de Bank te vervullen op als President van het Fonds.

(4) Onverminderd het bepaalde in artikel 26 leidt de President de gewone werkzaamheden van het Fonds en verricht in het bijzonder de volgende werkzaamheden:

- (i) hij legt zowel de begroting inzake de werkzaamheden van het Fonds als de administratieve begroting voor;
- (ii) hij legt het algemene financieringsprogramma voor;
- (iii) hij treft regelingen voor de bestudering en de beoordeling van projecten en programma's met het oog op financiering door het Fonds overeenkomstig artikel 15, derde lid;
- (iv) hij maakt, al naar behoefte, gebruik van de functionarissen, het personeel, de organisatie, de diensten en de toerusting van de Bank om de werkzaamheden van het Fonds te kunnen verrichten en is verantwoording verschuldigd tegenover het College van Bewindvoerders met betrekking tot de zorg voor en het toezicht op de juiste organisatie, personeelsbezetting en dienstverlening als bepaald krachtens artikel 22;

- (v) hij neemt het personeel, daarbij inbegrepen adviseurs en deskundigen, in dienst dat het Fonds behoeft en kan het dienstverband daarvan beëindigen.

### Artikel 31

#### *Verhouding tot de Bank*

(1) Het Fonds vergoedt de Bank op billijke wijze voor het gebruik van de functionarissen, het personeel, de organisatie, de diensten en de toerusting van de Bank, overeenkomstig tussen het Fonds en de Bank getroffen regelingen.

(2) Het Fonds vormt een eenheid die wettelijk geheel gescheiden is van de Bank en de activa van het Fonds worden geheel van die van de Bank gescheiden gehouden.

(3) Geen bepaling van deze Overeenkomst stelt het Fonds aansprakelijk voor de handelingen of verbintenissen van de Bank, of stelt de Bank aansprakelijk voor de handelingen of verbintenissen van het Fonds.

### Artikel 32

#### *Kantoor van het Fonds*

Het kantoor van het Fonds is het hoofdkantoor van de Bank.

### Artikel 33

#### *Bewaarinstellingen*

Elke deelnemende Staat wijst zijn centrale bank of een andere instelling die voor het Fonds aanvaardbaar is aan als een bewaarinstelling waar het Fonds saldi in de valuta van die deelnemer of andere activa van het Fonds kan aanhouden. Bij gebreke van een andere aanwijzing is de bewaarinstelling voor elk lid de door hem aangewezen bewaarinstelling voor de toepassing van de Overeenkomst tot oprichting van de Bank.

### Artikel 34

#### *Verbindingen*

Elke deelnemende Staat wijst een passende instantie aan, waarmee het Fonds zich in verbinding kan stellen in verband met ieder vraagstuk dat zich als gevolg van deze Overeenkomst kan voordoen. Bij gebreke van een andere aanwijzing is de door een lid voor de Bank aangewezen verbindinginstantie de verbindinginstantie voor het Fonds.

### Artikel 35

#### *Publikatie van verslagen en het verstrekken van inlichtingen*

(1) Het Fonds publiceert een jaarverslag dat de door accountants gecontroleerde jaarrekening bevat en verstrekt met passende tussenpozen aan deelnemers en leden een beknopt overzicht van zijn financiële positie, alsmede een staat van inkomsten en uitgaven waaruit de resultaten van zijn werkzaamheden blijken.

(2) Het Fonds kan de andere verslagen publiceren die het voor de vervulling van zijn doelstellingen wenselijk acht.

(3) Van alle verslagen, overzichten en publikaties die krachtens dit artikel worden samengesteld, worden afschriften verstrekt aan de deelnemers en de leden.

### Artikel 36

#### *Verdeling van het netto-inkomen*

De Raad van Bestuur neemt telkens wanneer dit nodig blijkt beslissingen omtrent de verdeling van het netto-inkomen van het Fonds, met inachtneming van de nodige voorzieningen voor reserveringen en onvoorziene omstandigheden.

## HOOFDSTUK VII

### **Opzegging; schorsing van deelneming; beëindiging der werkzaamheden**

#### Artikel 37

##### *Opzegging door deelnemers*

Iedere deelnemer kan te allen tijde zijn deelneming in het Fonds opzeggen door middel van een schriftelijke mededeling aan het hoofdkantoor van het Fonds. De opzegging wordt van kracht op de dag van ontvangst van een dergelijke mededeling of op een in deze mededeling aangegeven datum, die uiterlijk 6 maanden later mag liggen.

#### Artikel 38

##### *Schorsing van deelneming*

(1) Indien een deelnemer enige verplichting tegenover het Fonds niet nakomt, kan het Fonds bij besluit van de Raad van Bestuur de deelnemer schorsen. De op deze wijze geschorste deelnemer houdt één jaar na de datum van zijn schorsing automatisch op deelnemer te zijn, tenzij door de Raad van Bestuur wordt besloten de deelnemer in ere te herstellen.



(2) Zolang de deelnemer geschorst is, is hij niet bevoegd enig recht uit hoofde van deze Overeenkomst uit te oefenen, behalve het recht van opzegging, maar de deelnemer blijft aan alle verplichtingen gebonden.

#### Artikel 39

##### *Rechten en verplichtingen van Staten die ophouden deelnemer te zijn*

(1) Indien een Staat ophoudt deelnemer te zijn, heeft hij geen rechten krachtens deze Overeenkomst met uitzondering van die vervat in dit artikel en in artikel 53, maar hij blijft voor zover in dit artikel niet anders wordt bepaald, aansprakelijk voor alle door hem tegenover het Fonds als deelnemer, debiteur, garant of anderszins aangegane financiële verplichtingen.

(2) Indien een Staat ophoudt deelnemer te zijn gaan het Fonds en de Staat over tot regeling van hun verplichtingen. Als onderdeel hiervan kunnen het Fonds en de Staat een overeenkomst treffen inzake de aan de Staat te betalen bedragen ter zake van zijn bijdrage en inzake het tijdstip waarop en de valuta's waarin de betaling zal geschieden. Voor de toepassing van dit artikel en artikel 40 wordt met betrekking tot een deelnemer de term „bijdrage” geacht zowel de aanvangsbijdrage als de verdere bijdragen van die deelnemer te omvatten.

(3) In afwachting van een zodanige regeling en in elk geval indien binnen zes maanden na de datum waarop de Staat ophoudt deelnemer te zijn of op een ander door het Fonds en de Staat overeen te komen tijdstip geen regeling tot stand is gekomen, gelden de volgende bepalingen:

- (i) De Staat wordt ontslagen van alle verdere aansprakelijkheid tegenover het Fonds ter zake van zijn bijdrage, behalve dat de Staat verplicht is op de vervaldata aan het Fonds alle op de datum waarop hij ophield deelnemer te zijn nog onbetaalde bedragen te betalen, die het Fonds naar zijn oordeel nodig heeft om zijn op die datum bestaande, in het kader van zijn financieringswerkzaamheden gedane, toezeggingen gestand te kunnen doen.
- (ii) Het Fonds betaalt aan de Staat de door deze laatste ter zake van zijn bijdrage betaalde gelden terug of de daaruit als terugbetaalde hoofdsommen voortgekomen gelden die zich in het bezit van het Fonds bevinden op de datum waarop de Staat ophoudt lid te zijn, voor zover het Fonds naar zijn oordeel deze gelden niet nodig heeft om zijn op die datum bestaande, in het kader van zijn financieringswerkzaamheden gedane, toezeggingen gestand te kunnen doen.
- (iii) Het Fonds betaalt aan de Staat een evenredig deel van alle terugbetaalde hoofdsommen die door het Fonds ontvangen

zijn na de datum waarop de Staat ophield deelnemer te zijn, uit hoofde van vóór die datum verstrekte leningen, met uitzondering van leningen verstrekt uit middelen die aan het Fonds verschafft zijn krachtens regelingen die bijzondere afwikkelingsrechten voorschrijven. Dit aandeel bedraagt een deel van de totale hoofdsom dezer leningen, dat bepaald wordt door de verhouding tussen het totale door de Staat ter zake van zijn bijdrage betaalde en aan hem niet ingevolge het bepaalde sub (ii) teruggestorte bedrag en het totale door alle deelnemers ter zake van hun bijdragen betaalde bedrag, dat door het Fonds gebruikt is of dat het Fonds naar zijn oordeel nodig heeft om zijn op de datum waarop de Staat ophield deelnemer te zijn bestaande, in het kader van zijn financieringswerkzaamheden gedane, toezeggingen gestand te kunnen doen. Deze betaling door het Fonds geschiedt in termijnen naarmate de terugbetaalde hoofdsommen door het Fonds ontvangen worden doch niet meer dan een keer per jaar. Deze termijnen worden betaald in de door het Fonds ontvangen valuta's, maar het Fonds kan naar verkiezing in de valuta van de betrokken Staat betalen.

- (iv) Een bedrag dat aan een Staat ter zake van zijn bijdrage is verschuldigd, kan ingehouden worden zolang die Staat, of enig onderdeel of enige organisatie van een hunner als debiteur of garant jegens het Fonds aansprakelijk blijft, en dit bedrag kan naar verkiezing van het Fonds verrekend worden met een dergelijke verplichting wanneer deze opeisbaar wordt.
- (v) In geen geval is een Staat krachtens dit lid gerechtigd in totaal meer te ontvangen dan het kleinste van de twee volgende bedragen:
  - (1) het bedrag door de Staat ter zake van zijn bijdrage betaald, of
  - (2) een deel van het volgens de boeken van het Fonds berekende zuivere vermogen van het Fonds op de dag waarop de Staat ophield deelnemer te zijn, te bepalen door de verhouding tussen de bijdrage van de Staat en het totale bedrag van de bijdragen van alle deelnemers.
- (vi) Alle krachtens dit lid te maken berekeningen geschieden op een door het Fonds naar redelijkheid te bepalen grondslag.

(4) In geen geval wordt enig aan een Staat krachtens dit artikel verschuldigd bedrag eerder uitbetaald dan zes maanden na de datum waarop hij ophield deelnemer te zijn. Indien het Fonds binnen zes maanden na de datum waarop een Staat ophoudt deelnemer te zijn in het Fonds, zijn werkzaamheden overeenkomstig artikel 40 be-

eindigt, worden alle rechten van die Staat door artikel 40 bepaald en wordt hij voor de toepassing van artikel 40 als deelnemer in het Fonds beschouwd, met dien verstande dat hij geen stemrecht heeft.

#### Artikel 40

##### *Beëindiging van werkzaamheden en regeling van verplichtingen*

(1) Het Fonds kan zijn werkzaamheden beëindigen bij besluit van de Raad van Bestuur. Opzegging door de Bank of door alle deelnemende Staten krachtens artikel 37 betekent beëindiging van de werkzaamheden van het Fonds. Na een zodanige beëindiging van de werkzaamheden staakt het Fonds onmiddellijk alle activiteiten, behalve die welke verband houden met het ordelijk te gelde maken, in stand houden en beschermen van zijn activa en de regeling van zijn verplichtingen. Tot het tijdstip van de uiteindelijke regeling van die verplichtingen en de uitwerking van die activa blijft het Fonds voortbestaan en blijven alle wederzijdse rechten en verplichtingen van het Fonds en zijn deelnemers ingevolge deze Overeenkomst onverminderd van kracht, met dien verstande dat geen deelnemer wordt geschorst of zijn deelneming kan opzeggen en dat geen uitkering aan de deelnemers wordt gedaan, behalve als in dit artikel bepaald.

(2) Geen uitkering wordt aan de deelnemers gedaan ter zake van hun bijdragen voordat alle verplichtingen aan crediteuren zijn voldaan of voorzieningen daartoe zijn getroffen en voordat de Raad van Bestuur besloten heeft tot een zodanige uitkering over te gaan.

(3) Met inachtneming van het voorgaande en van bijzondere regelingen getroffen ter zake van de beschikking over middelen in verband met de verstrekking daarvan aan het Fonds, keert het Fonds zijn activa aan de deelnemers naar evenredigheid uit, in verhouding tot de door hen ter zake van hun bijdragen betaalde bedragen. Iedere uitkering ingevolge de voorgaande bepaling van dit lid vindt slechts plaats na een voorafgaande vereffening van alle uitstaande vorderingen van het Fonds op de deelnemer. Een zodanige uitkering wordt verricht op zodanige tijdstippen, in zodanige valuta's, hetzij in contanten, hetzij in andere activa, en op een wijze die het Fonds billijk en redelijk oordeelt. De uitkering behoeft wat betreft de aard van de uitgekeerde vermogensbestanddelen of de valuta's waarin zij zijn uitgedrukt niet voor alle deelnemers gelijk te zijn.

(4) Iedere deelnemer die door het Fonds ingevolge dit artikel of artikel 39 uitgekeerde activa ontvangt, geniet ten aanzien daarvan dezelfde rechten als het Fonds vóór de uitkering daarvan genoot.

## HOOFDSTUK VIII

**Rechtspositie; immuniteiten; vrijstellingen en voorrechten**

## Artikel 41

*Doel van het Hoofdstuk*

Ten einde het Fonds in staat te stellen op doeltreffende wijze zijn doelstellingen te verwezenlijken en zijn taken te vervullen, worden op het grondgebied van elke deelnemende Staat in het Fonds de in dit Hoofdstuk vermelde rechtspositie, immuniteiten, vrijstellingen en voorrechten toegekend en deelt elke deelnemende Staat aan het Fonds de bijzondere maatregelen mede die hij te dien einde heeft getroffen.

## Artikel 42

*Rechtspositie*

Het Fonds bezit onverkorte rechtspersoonlijkheid en heeft in het bijzonder de bevoegdheid:

- (i) overeenkomsten te sluiten;
- (ii) roerende en onroerende goederen te verwerven of te vreemden;
- (iii) rechtsgedingen te voeren.

## Artikel 43

*Rechtsvordering*

(1) Het Fonds geniet immuniteit van iedere vorm van rechtsvordering, behalve in gevallen voortspuitende uit of verbandhoudend met zijn bevoegdheid leningen te ontvangen overeenkomstig artikel 8, in welke gevallen vorderingen tegen het Fonds mogen worden ingesteld voor een bevoegde rechter op het grondgebied van een land waar het kantoor van het Fonds is gevestigd of waar het een vertegenwoordiger heeft aangewezen voor het aannemen van gerechtelijke aanzeggingen of anderszins met de rechtsvervolging heeft ingestemd.

(2) Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid, mag het Fonds geen proces worden aangedaan, hetzij door een deelnemer, hetzij door een organisatie of instantie van een deelnemer, hetzij door een lichaam dat of persoon die direct of indirect optreedt voor of vorderingen heeft op een deelnemer of op een organisatie of instantie van een deelnemer. Ter regeling van geschillen tussen het Fonds en de deelnemers dienen deze laatste gebruik te maken van daartoe in deze Overeenkomst, in de verordeningen en voorschriften van het Fonds of in met het Fonds gesloten overeenkomsten opgenomen bijzondere procedures.

(3) Het Fonds treft ook voorzieningen ten aanzien van passende wijzen voor de regeling van geschillen voor gevallen waarop het

bepaalde in het tweede lid en in de artikelen 52 en 53 niet van toepassing is, doch ten aanzien waarvan ingevolge het eerste lid van dit artikel de immuniteit van het Fonds van kracht is.

4) In gevallen waarin uit hoofde van de bepalingen van deze Overeenkomst het Fonds geen immuniteit van rechtsvordering geniet, zijn het Fonds en zijn eigendommen en activa, waar zij zich ook bevinden en wie deze ook in bezit heeft, niettemin vrij van iedere vorm van inbeslagneming, beslaglegging of executie alvorens een eindvonnis tegen het Fonds is uitgesproken.

#### Artikel 44

##### *Immuniteit van activa*

Eigendommen en andere activa van het Fonds, waar deze zich ook bevinden en wie deze ook in bezit heeft, zijn vrij van onderzoek, vordering, inbeslagneming, onteigening of andere vormen van beslaglegging of uitsluiting op last van de uitvoerende of wetgevende macht.

#### Artikel 45

##### *Immuniteit van het archief*

Het archief van het Fonds en in het algemeen alle documenten die het Fonds bezit of die bij het Fonds berusten, zijn onschendbaar, waar deze zich ook bevinden.

#### Artikel 46

##### *Vrijstelling der activa van beperkende maatregelen*

Voor zover zulks nodig is voor de uitoefening van de taken en functies van het Fonds en behoudens de bepalingen van deze Overeenkomst, zijn alle eigendommen en andere activa van het Fonds vrijgesteld van beperkingen als gevolg van financieel toezicht, dan wel van voorschriften of moratoria van welke aard ook.

#### Artikel 47

##### *Bevoorrechte behandeling van mededelingen*

Door elke deelnemende Staat wordt aan de officiële mededelingen van het Fonds dezelfde behandeling toegekend als aan de officiële mededelingen van andere internationale financiële instellingen waarvan hij lid is.

## Artikel 48

### *Immuniteiten en voorrechten van functionarissen en personeel*

Alle bestuurders en bewindvoerders en hun plaatsvervangers, de President en het personeel, alsmede deskundigen die voor het Fonds een opdracht vervullen:

- (i) genieten immuniteit van rechtsvorderingen ter zake van handelingen uit hoofde van hun ambt verricht;
- (ii) genieten, voor zover zij niet de plaatselijke nationaliteit bezitten, geen minder gunstige immuniteiten ten aanzien van immigratiebeperkingen, registratieplicht voor vreemdelingen en militaire dienstplicht, en geen minder gunstige faciliteiten **ten aanzien van deviezenbepalingen**, dan door de betrokken deelnemende Staat worden toegekend aan de vertegenwoordigers, functionarissen en employés van vergelijkbare rang in dienst van andere internationale financiële instellingen waarvan hij lid is;
- (iii) genieten geen minder gunstige behandeling ten aanzien van reisfaciliteiten dan door de betrokken deelnemende Staat worden toegekend aan de vertegenwoordigers, functionarissen en employés van vergelijkbare rang in dienst van andere internationale financiële instellingen waarvan hij lid is.

## Artikel 49

### *Vrijstelling van belasting*

(1) Het Fonds, zijn activa, eigendommen, inkomsten, werkzaamheden en transacties zijn vrijgesteld van alle directe belastingen en van alle douanerechten of belastingen met gelijke werking op voor zijn officiële gebruik ingevoerde of uitgevoerde goederen. Het Fonds is eveneens vrijgesteld van iedere verplichting tot betaling, inhouding of inning van belastingen of heffingen.

(2) In afwijking van het bepaalde in het eerste lid maakt het Fonds geen aanspraak op vrijstelling van belastingen die slechts heffingen voor verleende diensten zijn.

(3) De met een vrijstelling als bedoeld in het eerste lid ingevoerde goederen worden niet binnen het grondgebied van de deelnemende Staat die de vrijstelling verleende, verkocht behalve op met die deelnemer overeengekomen voorwaarden.

(4) Er wordt geen belasting geheven op of ter zake van salarissen en vergoedingen door het Fonds betaald aan de President en het personeel, met inbegrip van deskundigen die voor het Fonds een opdracht vervullen.

**Artikel 50***Afstand van immuniteiten, vrijstellingen en voorrechten door het Fonds*

(1) De immuniteiten, vrijstellingen en voorrechten bedoeld in dit Hoofdstuk worden verleend in het belang van het Fonds. Het College van Bewindvoerders kan, in een door dit College te bepalen mate en op door dit College te bepalen voorwaarden, afstand doen van de in dit Hoofdstuk bedoelde immuniteiten, vrijstellingen en voorrechten indien het van oordeel is dat de belangen van het Fonds hiermede zijn gediend.

(2) Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid, heeft de President het recht en de plicht de immuniteit van een personeelslid, daarbij inbegrepen deskundigen die voor het Fonds een opdracht vervullen, op te heffen in gevallen waarin die immuniteit naar zijn mening een goede rechtsgang zou belemmeren en zij kan worden opgeheven zonder de belangen van het Fonds te schaden.

**HOOFDSTUK IX****Wijzigingen****Artikel 51**

(1) Ieder voorstel tot wijziging van deze Overeenkomst wordt, ongeacht of het afkomstig is van een deelnemer, een bestuurder of het College van Bewindvoerders, ingediend bij de voorzitter van de Raad van Bestuur, die het voorstel aan de Raad voorlegt. Indien de voorgestelde wijziging door de Raad wordt goedgekeurd, vraagt het Fonds, bij rondschrijven of per telegram, aan de deelnemers of zij de voorgestelde wijziging aannemen. Wanneer drie vierde van de deelnemers die 85% van het totale aantal stemmen bezitten de voorgestelde wijziging hebben aangenomen, bericht het Fonds dit door een officiële mededeling aan de deelnemers. De wijzigingen worden voor alle leden van kracht drie maanden na de datum van de officiële mededeling bedoeld in dit lid, tenzij de Raad van Bestuur een andere termijn of datum heeft bepaald.

(2) In afwijking van het bepaalde in het eerste lid, is de eenstemmige goedkeuring van de Raad van Bestuur vereist wanneer het een voorstel betreft tot wijziging van:

- (i) de beperking van aansprakelijkheid bedoeld in artikel 10;
- (ii) het bepaalde in artikel 7, tweede en derde lid, betreffende aanvullende bijdragen;
- (iii) het recht uit het Fonds te treden; en
- (iv) de in deze Overeenkomst vervatte eisen ten aanzien van de stemmenmeerderheid.

## HOOFDSTUK X

### Uitlegging en arbitrage

#### Artikel 52

##### *Uitlegging*

(1) Meningsverschillen omtrent de uitlegging of toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst, die rijzen tussen een deelnemer en het Fonds of tussen deelnemers onderling, worden ter beslissing voorgelegd aan het College van Bewindvoerders. Indien een deelnemende Staat die niet in het College is vertegenwoordigd door een bewindvoerder van zijn eigen nationaliteit in bijzondere mate bij het desbetreffende meningsverschil is betrokken, is hij gerechtigd zich in zulke gevallen rechtstreeks te doen vertegenwoordigen. Zodanige rechten van vertegenwoordiging worden geregeld door de Raad van Bestuur.

(2) In elk geval waarin het College van Bewindvoerders ingevolge het eerste lid een beslissing heeft genomen, kan een deelnemer verzoeken de zaak naar de Raad van Bestuur te verwijzen, tegen wiens oordeel geen beroep mogelijk is. Hangende de beslissing van de Raad van Bestuur kan het Fonds, voor zover het dit nodig acht, handelen op grond van de beslissing van het College van Bewindvoerders.

#### Artikel 53

##### *Arbitrage*

In geval van een geschil tussen het Fonds en een Staat die opgehouden heeft deelnemer te zijn, of tussen het Fonds en een deelnemer bij de beëindiging van de werkzaamheden van het Fonds, wordt een zodanig geschil onderworpen aan arbitrage door een scheidsgerecht van drie scheidsmannen. Een van de scheidsmannen wordt benoemd door het Fonds, een andere door de betrokken deelnemer of voormalige deelnemer en beide partijen benoemen de derde scheidsman, die optreedt als Voorzitter. Indien binnen 45 dagen na de ontvangst van het verzoek om arbitrage een der partijen geen scheidsman heeft benoemd of indien binnen 30 dagen na de benoeming van twee scheidsmannen de derde scheidsman niet is benoemd, kan een der partijen de President van het Internationale Gerechtshof, of een andere autoriteit die daarvoor bij een door de Raad van Bestuur aangenomen regeling aangewezen is, verzoeken een scheidsman te benoemen. De scheidsrechterlijke procedure wordt vastgesteld door de scheidsmannen, doch de derde scheidsman heeft de volledige bevoegdheid alle vraagstukken de procedure betreffende te regelen indien ter zake daarvan onenigheid tussen partijen mocht bestaan. Een gewone meerderheid van stemmen van de scheidsmannen is voldoende om een beslissing te nemen, die voor partijen definitief en bindend is.



## HOOFDSTUK XI

**Slotbepalingen**

## Artikel 54

*Ondertekening*

Het origineel van deze Overeenkomst blijft tot 31 maart 1973 openstaan voor ondertekening door de Bank en door de Staten wier namen zijn opgenomen in bijlage A.

## Artikel 55

*Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring*

(1) Deze Overeenkomst dient door de ondertekenaars te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

(2) De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden vóór 31 december 1973 door elke ondertekenaar bij de Bank op zijn hoofdkantoor nedergelegd, met dien verstande dat, indien deze Overeenkomst op die datum nog niet in werking is getreden overeenkomstig artikel 56, het College van Bewindvoerders van de Bank de termijn voor nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring kan verlengen met ten hoogste zes maanden.

## Artikel 56

*Inwerkingtreding*

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Bank en acht ondertekenende Staten wier aanvangsbijdragen, als opgenomen in bijlage A bij deze Overeenkomst, in totaal niet minder dan 55 miljoen rekeneenheden omvatten, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd.

## Artikel 57

*Deelneming*

(1) Een ondertekenaar wiens akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring is nedergelegd op of vóór de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt, wordt op die datum deelnemer. Een ondertekenaar wiens akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring daarna wordt nedergelegd, doch vóór de datum voorgeschreven in of krachtens artikel 55, tweede lid, wordt deelnemer op de datum van een zodanige nederlegging.

(2) Een Staat die niet een oorspronkelijk deelnemer is, kan deelnemer worden krachtens artikel 3, derde lid, en ongeacht het bepaalde in de artikelen 54 en 55 komt een zodanige deelneming tot stand door ondertekening van deze Overeenkomst en door nederlegging bij

de Bank van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, en wordt op de datum van een zodanige nederlegging van kracht.

### Artikel 58

#### *Voorbehouden*

Een Staat kan bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring verklaren:

- (i) dat de immuniteit verleend krachtens artikel 43, eerste lid, en krachtens artikel 48, sub (i), niet van toepassing is met betrekking tot een burgerlijke rechtsvordering voortvloeiend uit een ongeval veroorzaakt door een motorrijtuig toebehorend aan of gebruikt ten behoeve van het Fonds of op een verkeersovertreding begaan door de bestuurder van zulk een voertuig;
- (ii) dat hij voor zichzelf en zijn staatkundige onderdelen het recht voorbehoudt belasting te heffen op de salarissen en vergoedingen door het Fonds betaald aan staatsburgers, onderdanen of ingezetenen van die Staat;
- (iii) dat is overeengekomen dat het Fonds normaliter geen aanspraak zal maken op vrijstelling van door die Staat op goederen van oorsprong uit zijn grondgebied geheven accijnzen en van belastingen op de verkoop van roerende en onroerende goederen die deel uitmaken van de te betalen prijs, doch dat wanneer het Fonds voor officieel gebruik belangrijke aankopen verricht, die goederen betreffen waarop zodanige heffingen en belastingen zijn of worden geheven, indien mogelijk passende administratieve regelingen zullen worden getroffen door die Staat ter kwijtschelding of voor teruggave van het bedrag van de heffing of belasting;
- (iv) dat het bepaalde in artikel 49, derde lid, van toepassing is op goederen ten aanzien waarvan kwijtschelding of teruggave van heffing of belasting door die Staat is verleend ingeval de sub (iii) bedoelde regelingen.

### Artikel 59

#### *Kennisgeving*

De Bank geeft alle ondertekenaars kennis van:

- (a) elke ondertekening;
- (b) elke nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- (c) de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- (d) elke verklaring afgelegd of elk voorbehoud gemaakt op het tijdstip van de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

**Artikel 60***Oprichtingsvergadering*

- (1) Zodra deze Overeenkomst in werking treedt benoemt elke deelnemende Staat een bestuurder en belegt de Voorzitter van de Raad van Bestuur de oprichtingsvergadering van de Raad van Bestuur.
- (2) Op de oprichtingsvergadering worden:
  - (i) 12 bewindvoerders van het Fonds aangewezen en gekozen ingevolge artikel 27, tweede en derde lid;
  - (ii) regelingen getroffen ter vaststelling van de datum waarop het Fonds zijn werkzaamheden aanvangt.
- (3) Het Fonds stelt alle deelnemers in kennis van de datum waarop het zijn werkzaamheden zal aanvangen.
- (4) Redelijke en noodzakelijke door de Bank bij de oprichting van het Fonds gemaakte onkosten, met inbegrip van de reis- en verblijfkosten gemaakt door de bestuurders en hun plaatsvervangers voor het bijwonen van de oprichtingsvergadering, worden door het Fonds vergoed.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Abidjan, 29 november 1972, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat bij de Bank blijft berusten.

De Bank zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van deze Overeenkomst aan alle ondertekenaars toe.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 60-62 van dit Tractatenblad.)*

---

## BIJLAGE A

### 1. Oorspronkelijke deelnemers

De hieronder genoemde Staten zijn gerechtigd oorspronkelijke deelnemers te worden: België, Brazilië, Canada, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Finland, Italië, Japan, Joegoslavië, Nederland, Noorwegen, Spanje, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten van Amerika, Zweden, Zwitserland.

Elk der bovengenoemde Staten die na 31 december 1973 een bijdrage levert van ten minste 15 miljoen U.S. dollars wordt niettemin geacht een oorspronkelijke deelnemer te zijn, mits hij deze Overeenkomst ondertekent en bekrachtigt op of vóór 31 december 1974.

### 2. Aanvangsbijdragen

De Bank en de hieronder genoemde Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend, hebben de onderstaande bedragen bijgedragen:

	Bijdragen in rekeneenheden
Afrikaanse Ontwikkelingsbank . . . . .	5.000.000
België . . . . .	3.000.000
Brazilië . . . . .	2.000.000
Canada . . . . .	15.000.000
Denemarken . . . . .	5.000.000
de Bondsrepubliek Duitsland . . . . .	7.447.630
Finland . . . . .	2.000.000
Italië . . . . .	10.000.000
Japan . . . . .	15.000.000
Joegoslavië . . . . .	2.000.000
Nederland . . . . .	4.000.000
Noorwegen . . . . .	5.000.000
Spanje . . . . .	2.000.000
het Verenigd Koninkrijk . . . . .	5.211.420
Zweden . . . . .	5.000.000
Zwitserse Bondsstaat . . . . .	3.000.000
<b>Totaal</b>	<b>90.659.050</b>

## BIJLAGE B

## Aanwijzing en verkiezing van Bewindvoerders

## Deel I

*Aanwijzing van Bewindvoerders door de Bank*

(1) De President van de Bank geeft het Fonds, ter gelegenheid van elke aanwijzing door de Bank van bewindvoerders van het Fonds, een kennisgeving waarin zijn vermeld:

- (i) de namen van de aldus aangewezen bewindvoerders; en
- (ii) het aantal stemmen dat elke bewindvoerder gerechtigd is uit te brengen.

(2) Wanneer de functie van een door de Bank aangewezen bewindvoerder openvalt, stelt de President het Fonds in kennis van de naam van degene die als zijn opvolger door de Bank is aangewezen.

## Deel II

*Verkiezing van Bewindvoerders door Bestuurders die deelnemende Staten vertegenwoordigen*

(1) Bij de stemming voor de verkiezing van bewindvoerders brengt elke bestuurder die een deelnemende Staat vertegenwoordigt alle stemmen waartoe de hem benoemende Staat gerechtigd is, uit op één persoon. De zes personen die het grootste aantal stemmen op zich verenigen zijn tot bewindvoerder verkozen, onder voorwaarde dat degene die minder dan 12% van het totaal aantal stemmen van deze bestuurders op zich heeft verenigd, niet als verkozen wordt beschouwd.

(2) Wanneer bij de eerste stemming geen zes personen worden verkozen, vindt een tweede stemming plaats, waarbij degene die het kleinste aantal stemmen op zich verenigde niet meer voor verkiezing in aanmerking komt en waarbij slechts stemmen worden uitgebracht door (a) de bestuurders die bij de eerste stemming hebben gestemd op een niet verkozen persoon en (b) de bestuurders wier stemmen voor een verkozen persoon krachtens (3) hieronder worden geacht het aantal op die persoon uitgebrachte stemmen boven 15% van de rechthebbende stemmen te hebben gebracht.

(3) Bij het vaststellen of de stemmen die door een bestuurder zijn uitgebracht, geacht moeten worden het totaal aantal stemmen op een persoon boven 15% van de rechthebbende stemmen te hebben gebracht, wordt deze 15% geacht te omvatten ten eerste de stemmen van de bestuurder die het grootste aantal stemmen op die persoon heeft uitgebracht, vervolgens de stemmen van de bestuurder die het daaropvolgende grootste aantal stemmen heeft uitgebracht, en zo verder totdat 15% is verkregen.

(4) Iedere bestuurder van wiens stemmen een gedeelte in aanmerking moet worden genomen om de op een persoon uitgebrachte stemmen boven de 12% te brengen, wordt geacht al zijn stemmen op die persoon uit te brengen, zelfs indien het totaal aantal op die persoon uitgebrachte stemmen daardoor de 15% overschrijdt.

(5) Indien na de tweede stemming geen zes personen zijn verkozen, worden verdere stemmingen gehouden volgens dezelfde beginselen totdat zes personen zijn verkozen, met dien verstande dat nadat vijf personen zijn verkozen, de zesde kan worden verkozen bij enkelvoudige meerderheid van de overblijvende stemmen en geacht wordt door al die stemmen te zijn gekozen.

(6) De bestuurders die deelnemende Staten vertegenwoordigen kunnen de bovenstaande regels wijzigen met een meerderheid van 75% van het totaal aantal stemmen van deze bestuurders.

(7) Op elke van de eerste drie jaarvergaderingen van de Raad van Bestuur wordt een nieuwe verkiezing gehouden van bewindvoerders die deelnemende Staten vertegenwoordigen.

(8) Elke bewindvoerder benoemt een plaatsvervanger, die de volledige bevoegdheid heeft namens hem op te treden wanneer hij afwezig is. De bewindvoerders en hun plaatsvervangers dienen de nationaliteit van deelnemende Staten te bezitten.

---

#### D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de Overeenkomst is voorzien in artikel 55, eerste lid.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 56 en onder de aldaar gestelde voorwaarden in werking treden wanneer de Bank en acht Staten voor welke de Overeenkomst is ondertekend akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd.

#### J. GEGEVENS

Van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank, welke Bank onder meer wordt genoemd in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst, is de tekst afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 510, blz. 3 e.v.

Van de op 27 december 1945 te San Francisco tot stand gekomen Overeenkomst betreffende het Internationale Monetaire Fonds, naar welk Fonds onder meer wordt verwezen in artikel 12, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* G 278, blz. 4-106. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 58.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in artikel 53 van de onderhavige Overeenkomst, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands, geplaatst in *Trb.* 1971, 55.

Uitgegeven de eerste mei 1973.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
W. K. N. SCHMELZER.